

RUED LANGGAARD

SANGE TIL DANSKE OG
NORSKE TEKSTER 1906-1915
for sangstemme og klaver
(Samlede sange bind 2)

•

SONGS TO DANISH AND
NORWEGIAN TEXTS 1906-1915
for voice and piano
(Collected songs vol. 2)

Kritisk udgave ved
Ole Ugilt Jensen og Bendt Viinholt Nielsen

Critical edition by
Ole Ugilt Jensen and Bendt Viinholt Nielsen

•

RUED LANGGAARD UDGAVEN

THE RUED LANGGAARD EDITION

EDITION WILHELM HANSEN

Rued Langgaard: Sange til danske og norske tekster 1906-1915 (Samlede sange, bind 2)

Kritisk udgave ved Ole Ugilt Jensen og Bendt Viinholt Nielsen
© 2016 Rued Langgaard Udgaven
og Edition Wilhelm Hansen AS, København

Hovedredaktør for Rued Langgaard Udgaven: Bendt Viinholt Nielsen
Rued Langgaard Udgaven blev etableret i 2000 med støtte fra Carlsbergfondet

Engelsk oversættelse: Michael Chesnutt og Rune Kühl (redaktionelle tekster)
Engelsk oversættelse af sangtekster: John Irons
Layout: Hans Mathiasen
Forlagsredaktion: Rasmus Koppelhus
Nodeproduktion: Ritornel s.r.o., Ostrava, Tjekkiet
Nodeprogram: Finale
Skrift: Haarlemmer (tekstsider) og Century Old Style (nodesider)
Tryk: Dystan & Rosenberg
Bogbinding: Sandersen Clément

Rued Langgaards samlede sange for sangstemme og klaver publiceres i tre bind:

Sange til tyske tekster (1907-1915) (Samlede sange bd. 1)
WH32785

Sange til danske og norske tekster 1906-1915 (Samlede sange bd. 2)
WH32786

Sange til danske og norske tekster 1916-1949 (Samlede sange bd. 3)
WH32787

Udarbejdelse og udgivelse af den samlede udgave af Rued Langgaards sange er muliggjort med støtte fra Augustinus Fonden og Beckett-Fonden. Trykningen er bekostet af Augustinus Fonden.
Rued Langgaard Udgaven skylder begge fonde en varm tak for den velvillige støtte.

Tak til pianisten Berit Johansen Tange for korrekturgennemspilning af alle sangene.

BVN- numre refererer til Bendt Viinholt Nielsen: *Rued Langgaards Kompositioner. Annoteret værkfortegnelse. Rued Langgaard's Compositions. An Annotated Catalogue of Works. With an English Introduction.* Odense Universitetsforlag, 1991.

Rued Langgaard Udgaven
c/o Edition Wilhelm Hansen AS
Bornholmsgade 1A
1266 København K
Danmark
www.musicsalesclassical.com/ewh
www.langgaard.dk

ISBN 978-87-598-3757-3 (dette bind)
ISMN 979-0-66134-134-5 (dette bind)
WH32786 (dette bind)

ISBN 978-87-598-3759-7 (bd. 1-3)
ISMN 979-0-66134-136-9 (bd. 1-3)
WH32788 (bd. 1-3)

Printed in Denmark 2016

Rued Langgaard: Songs to Danish and Norwegian texts 1906-1915 (Collected songs, vol. 2)

Critical edition by Ole Ugilt Jensen and Bendt Viinholt Nielsen
© 2016 The Rued Langgaard Edition
and Edition Wilhelm Hansen AS, Copenhagen

General editor of the Rued Langgaard Edition: Bendt Viinholt Nielsen
The Rued Langgaard Edition was established in 2000 with support from the Carlsberg Foundation

English translation: Michael Chesnutt and Rune Kühl (editorial texts)
English translation of song texts: John Irons
Layout: Hans Mathiasen
Publisher's editor: Rasmus Koppelhus
Music engraving: Ritornel s.r.o., Ostrava, Czech Republic
Music engraving programme: Finale
Font: Haarlemmer (text pages) and Century Old Style (music pages)
Printing: Dystan & Rosenberg
Bookbinding: Sandersen Clément

Rued Langgaard's collected songs for voice and piano are published in three volumes:

Songs to German texts (1907-1915) (Collected songs, vol. 1)
WH32785

Songs to Danish and Norwegian texts 1906-1915 (Collected songs, vol. 2)
WH32786

Songs to Danish and Norwegian texts 1916-1949 (Collected songs, vol. 3)
WH32787

The editing and publication of Rued Langgaard's collected songs has been made possible by financial support from the Augustinus Foundation and the Beckett Foundation. The cost of printing has been covered by the Augustinus Foundation.

The Rued Langgaard Edition would like to express its great gratitude to both funds for their willing support.

Our thanks to the pianist Berit Johansen Tange for proof-playing all the songs.

BVN-numbers refer to Bendt Viinholt Nielsen: *Rued Langgaards Kompositioner. Annoteret værkfortegnelse. Rued Langgaard's Compositions. An Annotated Catalogue of Works. With an English Introduction.* Odense Universitetsforlag, 1991.

The Rued Langgaard Edition
c/o Edition Wilhelm Hansen AS
Bornholmsgade 1A
DK-1266 Copenhagen K
Denmark
www.musicsalesclassical.com/ewh
www.langgaard.dk

ISBN 978-87-598-3757-3 (this vol.)
ISMN 979-0-66134-134-5 (this vol.)
WH32786 (this vol.)

ISBN 978-87-598-3759-7 (vol. 1-3)
ISMN 979-0-66134-136-9 (vol. 1-3)
WH32788 (vol. 1-3)

Printed in Denmark 2016

Sangene i dette bind er skrevet for en uspecificeret sangstemme inden for et noteret omfang fra ces^1 til ais^2 med undtagelse af *Vægtervers* (sang 4), som er for "dyb stemme" (bas).

The songs in this volume are written for an unspecified voice with a notated range of c^b1 to $a\#2$ with the exception of *Night Watchman's Song* (song 4) which is for "low voice" (bass).

KILDER OG KRITISK BERETNING

1 *O gode Gud, jeg takker dig* (V. Kr. Hjort) (BVN 4:3)

A. Afskrift

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131, 1b [blad 3-4]

Usigneret afskrift med blæk (håndskriften kan identificeres som tilhørende Alfrede Larsen, en nær bekendt af familien Langgaard); rettelser med blæk og blyant i autograf (?)

Titel (i autograf): *Cantate 1881 – 1906 | af Rud I Langgaard | op 2*

Overskrift: [...] *Sølvbryllups-Cantate til Forældrene | af | Rud Langgaard. | 13 Aar*

Dateret (første nodeside for oven): *D. 21de October. [...] 1906. [Siegfried og Emma Langgaards sølvbryllupsdag]*

4 blade, 34,5 × 26 cm; 6 beskrevne, upaginerede sider.

Papirtype: 12 systemer uden angivelse af fabrikat.

Indhold:

blad 1r: titel

blad 1v: blank

blad 2r-2v: *Introduction* (klaver)

blad 2v-3r: *Andantino* "Hvem tog mig først i sin kjærlige Arm" (sang og klaver), jfr. 2 nedenfor, kilde D

blad 3r-3v: *poco a poco più animato – Andantino* (klaver)

blad 3v-4r: "O gode Gud jeg takker dig" (sang og klaver)

blad 4r: *Finale* (klaver)

blad 4v: blank

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. En antydet andenstemme i vokalsystemet er udeladt. Enkelte notationsfejl som måske skyldes afskriveren, der helt åbenlyst ikke er vant til at skrive noder, er korrigeret stiltiende, eksempelvis forkerte nodeværdier (ottendedele i stedet for fjerdedele, fjerdedele i stedet for halvnoder). Andre notationsfejl, der fremgår af noterne nedenfor, er rettet uden typografisk markering. Kantatens mellemstil går direkte over i sangen; udgaven begynder 1 takt før sangstemmen sætter ind (med en takt som også findes som mellemstil mellem strofe 1 og 2).

Takt	Stemme	Kommentar
–	–	sangen er uden tempoangivelse; det anførte <i>Andantino</i> er hentet fra mellemspillet, 4 takter før sangens t. 1
11	pno hh	overstemmen, node 2: ♪ ændret til ♩ i analogi med t. 12
13	pno hh	næstsidste akkord: * for h ændret til #
14	pno hh	understemmen, node 3: * for e ¹ ændret til #

SOURCES AND CRITICAL COMMENTARY

1 *O Bounteous Lord, My Thanks to Thee* (V. Kr. Hjort) (BVN 4:3)

A. Transcript

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131, 1b [fol. 3-4]

Unsigned transcript in ink (the handwriting can be identified as belonging to Alfrede Larsen, a close acquaintance of the Langgaard family); autograph (?) corrections in ink and pencil
Title (in autograph): *Cantata 1881 – 1906 | by Rud I Langgaard | op 2*

Heading: [...] *Silver Wedding Cantata for His Parents | by | Rud Langgaard. | 13 years old*

Dated (at the top of the first page of music): *The 21st October. [...] 1906. [The silver wedding anniversary of Siegfried and Emma Langgaard]*

4 leaves, 34.5 × 26 cm; 6 unnumbered pages of writing.

Paper type: 12 staves without manufacturer's name.

Contents:

fol. 1r: title

fol. 1v: blank

fols. 2r-2v: *Introduction* (piano)

fols. 2v-3r: *Andantino* "Who first took me in his loving arm?" (voice and piano), cf. 2 below, source D

fols. 3r-3v: *poco a poco più animato – Andantino* (piano)

fols. 3v-4r: "O bounteous Lord, my thanks to thee" (voice and piano)

fol. 4r: *Finale* (piano)

fol. 4v: blank

Commentary to the edition

The edition is based on source A. A second part hinted at in the voice stave has been omitted. A few notational errors which are perhaps due to the copyist who evidently was not used to copying music, have been emended tacitly, for example wrong note values (quavers instead of crotchets, crotchets instead of minims). Other notational errors which are described in the notes below have been corrected without typographical indication. The interlude of the cantata segues directly into the song; the edition begins 1 bar before the voice part sets in (with a bar which is also used as an interlude between stanzas 1 and 2).

Bar	Part	Comment
–	–	there is no tempo indication for the song; the <i>Andantino</i> is taken from the interlude, 4 bars before b. 1 of the song
11	pno rh	top part, note 2: ♪ replaced with ♩ by analogy with b. 12
13	pno rh	second last chord: * before b changed to #
14	pno rh	lower part, note 3: * before e ¹ changed to #

2 *Min Moder* (Anon.) (BVN 5)

A. Trykt udgave

Min Moder tilegnet. | Rud Immanuel | Langgaard. | Kompositioner. | Nr. 1. *Min Moder. Sang.* | [...] | København & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...] | 3 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 13929 [1906].

B. Trykt, separat sangstemme med tysk tekst

Die Mutter. | Singstimme.

For neden: *Deutsch von Max Levig.*

1 blad, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 13929 [1912?].

Dette blad blev formodentlig produceret i 1912 og indlagt i det resterende oplag af sangen.

C. Trykmanuskript (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,1c (mu 9705.2800). Proveniens: Wilhelm Hansens Musikforlag. Autograf. Renskrift med blæk; rettelser og tilføjelser med blæk og blyant.

Titel: *Til / Min Moder / Min Moder / Sang / for en Stemme / med Piano / af / Rud Immanuel Langgaard* [...]

2 blade, 34,5 × 26 cm; 3 beskrevne, upaginerede sider (sidste side blank).

Papirtype: 20 systemer uden angivelse af fabrikat.

D. Tidlig version i afskrift

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,1b [bl. 2-3]

Se beskrivelsen under sang 1 kilde A ovenfor.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Kilde B rummer en række varianter, hvoraf udgaven kun optager én, nemlig en rytmisk ændring i t. 12. Denne ændring samt de øvrige varianter i B registreres i noterne nedenfor. Kilde C er konsulteret med henblik på identifikation af fejl, unøjagtigheder og mangler i kilde A. Kilde D er uden interesse for udgaven.

Takt	Stemme	Kommentar
1	–	B: <i>Andante con espressione</i>
5	V	B: <i>p molto con sentimento e ben legato</i>
5-6	V	B: intet <>
8-9	V	B: intet <> (men dog < i slutningen af t. 9)
9	pno hh	de fire sidste noder: stacc. tilføjet iht. C
10	V	B: node 3: ♯ i stedet for ♮.
10-12	V	B: frasen fra t. 10 sidste node betegnet <i>molto con sentimento</i> (intet <i>rit.</i>); buen begynder t. 10 sidste node (i stedet for t. 11, node 1)
11	V	node 4: umotiveret ♯ for f ¹ udeladt (findes ikke i B)

2 *My Mother* (Anon.) (BVN 5)

A. Printed edition

Dedicated to my mother. | Rud Immanuel | Langgaard. | Compositions. | No. 1. *My Mother. Song.* | [...] | Copenhagen & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...] | 3 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 13929 [1906].

B. Separately printed voice part with German text

Die Mutter. | Singstimme.

At the bottom: *Deutsch von Max Levig.*

1 page, 34.5 × 27 cm. Plate no. 13929 [1912?].

This leaf was probably produced in 1912 and enclosed in the remaining copies of the song.

C. Printer's manuscript (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,1c (mu 9705.2800). Provenance: Wilhelm Hansen, Music Publishers. Autograph. Fair copy in ink; corrections and additions in ink and pencil.

Title: *For / My Mother / My Mother / Song / for Voice / and Piano / by / Rud Immanuel Langgaard* [...]

2 pages, 34.5 × 26 cm; 3 unnumbered pages of writing (last page blank).

Paper type: 20 staves without manufacturer's name.

D. Early version in transcript

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,1b [pp. 2-3]

For description, see song 1 source A above.

Commentary to the edition

This edition is based on source A. Source B contains a number of variants, out of which this edition uses only one, namely an altered rhythm in b. 12. This alteration as well as the other variants in B are registered in the notes below. Source C has been consulted with a view to identification of the errors, inaccuracies and oversights of A. Source D is of no interest to this edition.

Bar	Part	Comment
1	–	B: <i>Andante con espressione</i>
5	V	B: <i>p molto con sentimento e ben legato</i>
5-6	V	B: no <>
8-9	V	B: no <> (but still < at the end of b. 9)
9	pno rh	the last four notes: stacc. added in accordance with C
10	V	B: note 3: ♯ instead of ♮.
10-12	V	B: the phrase from b. 10 last note is marked <i>molto con sentimento</i> (no <i>rit.</i>); the slur begins at the last note of b. 10 (instead of b. 11, note 1)
11	V	note 4: unmotivated ♯ before f ¹ suppressed (not present in B)

12 V B: node 1: *più p* og ♩. ♯ i stedet for ♩
V node 2: ændret fra ♩ til ♯ ♩ iht. B (A og C har ♩); i et eksemplar af A med CLs signatur er denne rettelse foretaget med blyant (RLS 131,1d)

3 *Stemmingsbillede* (B.S. Ingemann) (BVN 8)

A. Afskrift

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 82,14 [s. 4-5]

Usigneret afskrift med blæk (håndskriften kan identificeres som tilhørende Alfrede Larsen, en nær bekendt af familien Langgaard).

Overskrift: *Stemmingsbillede*

Dateret (første nodeside for oven): 1906 – sammesteds: *Rud Langgaard 12 Aar*.

3 blade, 34,5 × 26 cm; 6 beskrevne sider, pagineret 1-6.

Papirtype: 12 systemer uden angivelse af fabrikat.

Indhold:

s. 1: *Takkesang da Krigen var endt* (klaver, BVN 1h)

s. 2-3: *Valse impromptu* (klaver, BVN 9)

s. 4-5: *Stemmingsbillede*

s. 6: *Vægtersang* = 4 kilde C

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Enkelte notationsfejl som måske skyldes afskriveren, der helt åbenlyst ikke er vant til at skrive noder, er korrigeret stiltiende, herunder forkert angivne nodeværdier. Kilden rummer kun tekstens strofe 1-2.

Takt	Stemme	Kommentar
3	pno vh	samklang 2 tilføjet i analogi med de foregående takter (anden del af t. 3 er tom i A)
13	pno vh	c rettet til A i analogi med følgende takter (c antages af være afskriverfejl)

4 *Vægtersvers* (Anon.) (BVN 10)

A. Trykt udgave

Hr. Etatsraad Fridericia i Taknemmelighed tilegnet. | Rud Immanuel | Langgaard. | Kompositioner. | [...] Nr. 2. Vægtersvers for dyb Stemme (Violin eller Violoncel) med Piano. | [...] | København & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag.

3 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 13907 [1906].

B. Trykmanuskript (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,1 (mu 9705.2800). Proveniens: Wilhelm Hansens Musikforlag. Autograf. Renskrift med blæk (to fortegn tilføjet med blyant); sangtekst i Emma Langgaards håndskrift.

12 V B: note 1: *più p* and ♩. ♯ instead of ♩
V note 2: altered from ♩ to ♯ ♩ in accordance with B (A and C have ♩); in a copy of A with CL's signature, this alteration has been done in pencil (RLS 131,1d)

3 *Mood Picture* (B.S. Ingemann) (BVN 8)

A. Transcript

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 82,14 [pp. 4-5]

Unsigned transcript in ink (the handwriting can be identified as belonging to Alfrede Larsen, a close acquaintance of the Langgaard family).

Heading: *Mood Picture*.

Dated (at the top of the first page of music): 1906 – at the same place: *Rud Langgaard 12 years old*.

3 pages, 34.5 × 26 cm; 6 pages of writing, paginated 1-6.

Paper type: 12 staves without manufacturer's name.

Contents:

p. 1: *Song of Gratitude, When the War Was Over* (piano, BVN 1h)

pp. 2-3: *Valse impromptu* (piano, BVN 9)

pp. 4-5: *Mood Picture*

p. 6: *Night Watchman's Song* = 4 source C

Commentary to the edition

The edition is based on source A. A few notational errors which are perhaps due to the copyist who evidently was not used to copying music, have been emended tacitly, including wrong note values. The source contains only stanzas 1 and 2 of the text.

Bar	Part	Comment
3	pno lh	harmony 2 supplied by analogy with the previous bars (the second part of b. 3 is empty in A)
13	pno lh	c emended to A by analogy with the following bars (c is assumed to be an error of the copyist)

4 *Night Watchman's Song* (Anon.) (BVN 10)

A. Printed edition

Dedicated to Councillor Fridericia in gratitude. | Rud Immanuel | Langgaard. | Compositions. | [...] No. 2. Night Watchman's Song for low voice (violin or cello) with piano. | [...] | Copenhagen & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Music Publishers.

3 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 13907 [1906].

B. Printer's manuscript (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,1 (mu 9705.2800). Provenance: Wilhelm Hansen, Music Publishers. Autograph. Fair copy in ink (two accidentals added in pencil); songtext in Emma Langgaard's handwriting.

Titel: [overstreget: *Hr. Provst Dr. A. Forssman tilegnet*] / *Hr. Etatsraad Fridericia* [overstreget: *tilegnet*] / *i* / *Taknemmelighed* / *tilegnet* / *Vægtersvers* / *for* / *dyb Stemme* (*Violin eller Cello*) / *med Piano* / *sat i Musik* / *af* / [overstreget: *Rud I. Langgaard*] / *Rud Immanuel Langgaard.* / [...]

Udateret.

2 blade, 34 × 26,5 cm; 3 beskrevne, upaginerede sider (sidste side blank).

Papirtype: 14 systemer uden angivelse af fabrikat.

C. Tidlig version i afskrift

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 82,14 [s. 6]

Usigneret afskrift med blæk (håndskriften kan identificeres som tilhørende Alfrede Larsen, en nær bekendt af familien Langgaard).

Overskrift: *Vægtersang*

Dateret (første nodeside for oven): 1906. – sammesteds: *Rud Langgaard. 12 Aar.*

Se beskrivelsen under sang 3 kilde A ovenfor.

Sangstemmen angives i denne kilde som *Bas* (noteret i f-nøgle); efterspillet er 1 takt kortere end i kilde A og B.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Et par detaljer er tilføjet med trykforlægget B som kilde (jfr. noter nedenfor). Kilde C er uden betydning for udgaven.

Takt	Stemme	Kommentar
3	pno hh	akkord 1: fejlanbragt # for h rettet til # for g (B: ingen fortegn for akkorden)
8	V	node 3: > tilføjet iht. B
	pno vh	node 1: marc tilføjet iht. B
12	pno	> forkortet iht. B

5 Nattevagt (Fr. Paludan-Müller) (BVN 16)

A. Trykt udgave

Rud Immanuel / *Langgaard* / *Kompositioner.* / [...] *Nr. 6. Nattevagt. Sang.* / [...] / *Kjøbenhavn & Leipzig.* / *Wilhelm Hansen, Musik-Forlag.*

For oven s. 2: *Til Frk. Ingeborg Nørregaard-Hansen.*

3 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 13970 [1907].

B. Trykt udgave med tysk tekst

Rud Immanuel Langgaard / *Sange = Lieder.* / [...] / *No. 3. Die Stimme der Nacht. (Deutsche Übersetzung von Max Levig.)* / [...] / *Kjøbenhavn & Leipzig.* / *Wilhelm Hansen, Musik-Forlag.* / [...]

For oven s. 2: *An Frl. Ingeborg Nørregaard-Hansen.*

3 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 15117 [1912].

Title: [struck out: *Dedicated to Dean Dr. A. Forssman*] / [struck out: *dedicated to*] *Councillor Fridericia* / *in* / *gratitude* / *dedicated* / *Night Watchman's Song* / *for* / *low voice* (*violin or cello*) / *with piano* / *set to music* / *by* / [struck out: *Rud I. Langgaard*] / *Rud Immanuel Langgaard.* / [...]

Undated.

2 pages, 34 × 26.5 cm; 3 unnumbered pages of writing (last page blank).

Paper type: 14 staves without manufacturer's name.

C. Early version in transcript

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 82,14 [p. 6]

Unsigned copy in ink (the handwriting can be identified as belonging to Alfrede Larsen, a close acquaintance of the Langgaard family).

Heading: *Night Watchman's Song*

Dated (at the top of the first page of music): 1906. – at the same place: *Rud Langgaard. 12 years old.*

See description under song 3 source A above.

In this source, the voice part is stated as *Bass* (notated in the bass clef); the postlude is 1 bar shorter than in source A and B.

Commentary to the edition

The edition is based on source A. A few details have been added with the printed version B as a source (cf. the notes below). Source C is without significance for this edition.

Bar	Part	Comment
3	pno rh	chord 1: misplaced # before b emended to # before g (B: no accidentals before the chord)
8	V	note 3: > supplied in accordance with B
	pno lh	note 1: marc. supplied in accordance with B
12	pno	> shortened in accordance with B

5 Night Watch (Fr. Paludan-Müller) (BVN 16)

A. Printed edition

Rud Immanuel / *Langgaard* / *Compositions.* / [...] *No. 6. Night Watch. Song.* / [...] / *Copenhagen & Leipzig.* / *Wilhelm Hansen, Music Publishers.*

At the top of p. 2: *For Miss Ingeborg Nørregaard-Hansen.*

3 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 13970 [1907].

B. Printed edition with German text

Rud Immanuel Langgaard / *Songs = Lieder.* / [...] / *No. 3. Die Stimme der Nacht. (Deutsche Übersetzung von Max Levig.)* / [...] / *Copenhagen & Leipzig.* / *Wilhelm Hansen, Music Publishers.* / [...]

At the top of p. 2: *An Frl. Ingeborg Nørregaard-Hansen.*

3 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 15117 [1912].

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A** suppleret med kilde **B** for så vidt angår ændringer, som RL har foretaget i denne, fem år senere udgivne version med tysk tekst (jfr. noter nedenfor). Trykmanuskripter til de to versioner kendes ikke. Der foreligger to eksemplarer af den trykte, danske version (RLS 131,2-2a), hvori RL har indføjet to af de rettelser, som blev implementeret i den tysksprogede udgave, nemlig ændringen af sangstemmen i t. 16-17 og angivelsen *doppio lento* i t. 19.

Takt	Stemme	Kommentar
9	pno vh	akkord 1: B har fejlanbragt ♯ for h i stedet for ♯ for g
14-17	pno hh	buer tilføjet iht. B
16-17	V	sangstemme og tekstfordeling ændret iht. B ; A har:



18	–	<i>più lento</i> tilføjet iht. B
19	–	<i>doppio lento</i> tilføjet iht. B
19	pno hh	akkord 7: ♯ for f tilføjet iht. B
20	pno	portamento tilføjet iht. B (ten. over akkord 5 i hh i A er samtidig fjernet)

6 Naar Alting gaar til Hvile (Nattevagt) (BVN 203)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,2c (mu 7104.2222). Autograf. Renskrift med blæk.

Titel: *Naar alting gaar til Hvile.* | *Sang.*

Overskrift på første nodeside: *Nattevagt.* | (*Paludan-Müller*) – sammesteds betegnet: *Nyt Accompaniment.*

Dateret og signeret til slut: *Rud Langgaard 1930*

2 blade, 34,5 × 27 cm; 3 beskrevne, upaginerede sider (blad 1v blank).

Papirtype: *Wilhelm Hansen* [bomærke] Nr. 2. F. 10 (10 systemer).

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A**.

7 Ved Bækken (B. S. Ingemann) (BVN 17)

A. Trykt udgave

Rud Immanuel | *Langgaard* | *Kompositioner.* | [...] Nr. 5. *Ved Bækken.* *Sang.* | [...] | *Kjøbenhavn & Leipzig.* | *Wilhelm Hansen, Musik-Forlag.*

3 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 13971 [1907].

Commentary to the edition

The edition is based on source **A** supplemented by **B** as regards alterations which RL has made in this version with German text printed five years later (cf. the notes below). Printer's manuscripts for these two editions are not known. There are two copies of the printed Danish version (RLS 131,2-2a), in which RL has added two of the corrections which were implemented in the German edition, namely the alteration of the singing voice in bb. 16-17 and the indication *doppio lento* in b. 19.

Bar	Part	Comment
9	pno lh	chord 1: B has a misplaced ♯ before b instead of ♯ before g
14-17	pno rh	slurs supplied in accordance with B
16-17	V	voice part and distribution of text emended in accordance with B ; A has:



18	–	<i>più lento</i> supplied in accordance with B
19	–	<i>doppio lento</i> supplied in accordance with B
19	pno rh	chord 7: ♯ before f supplied in accordance with B
20	pno	portamento supplied in accordance with B (at the same time, ten. above chord 5 in rh in A has been suppressed)

6 When All Things would be Resting (Night Watch) (BVN 203)

A. Fair copy (autograf)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,2c (mu 7104.2222). Autograph. Fair copy in ink.

Title: *When All Things would be Resting.* | *Song.*

Heading on the first page of music: *Night Watch.* | (*Paludan-Müller*) – at the same place: *New accompaniment.*

Dated and signed at the end: *Rud Langgaard 1930*

2 leaves, 34.5 × 27 cm; 3 unnumbered pages of writing (leaf 1v blank).

Paper type: *Wilhelm Hansen* [logo] Nr. 2. F. 10 (10 staves).

Commentary to the edition

The edition is based on source **A**.

7 By the Brook (B. S. Ingemann) (BVN 17)

A. Printed edition

Rud Immanuel | *Langgaard* | *Compositions.* | [...] No. 5. *By the Brook.* *Song.* | [...] | *Copenhagen & Leipzig.* | *Wilhelm Hansen, Music Publishers.*

3 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 13971 [1907].

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Et trykmanuskript kendes ikke.

8 *Aften er stille* (Bjørnstjerne Bjørnson) (BVN 26)

A. Trykt udgave

Sange | af | Rud Immanuel Langgaard. | [...] | Nr. 6. Aften er stille! (Bjørnstjerne Bjørnson). | [...] | Kjøbenhavn & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...]

3 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 14334 [1908].

B. Fragment (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,3. Autograf. Renskrift med blæk.

Overskrift: *Aften er stille | (Digt af Bjørnstjerne Bjørnson)*

Dateret til slut: *Komp. Nov. 07* (for oven er med blyant anført en anden datering: *28 Sept. 1907*)

1 blad, 16,5 × 25,5 cm; 1 beskrevet side (verso blank).

Papirtype: 6 håndtegnede systemer.

Betegnet *Fragment* og for neden med påskriften: *I Kære 3 i Havnegade ønskes en hyggelig Juleaften. – fra eders hengivne Rud Langgaard*

Indeholder sangens t. 1-7 i en formodentlig tidlig version, der afviger en del fra den trykte udgave.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på A. Et trykmanuskript kendes ikke. Kilde B er uden betydning for udgaven.

9 *Sov sødt, min Elskede* (Chr. K. F. Molbech) (BVN 30)

A. Trykt udgave (tysk tekst) med rettelser i autograf

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 140,4. Nodetryk med blækrettelser i autograf.

Rud Immanuel Langgaard | Sange = Lieder. | [...] | No. 7. Schlaf süß gedenke mein. (Deutsche Übersetzung von Max Levig.) | [...] | Kjøbenhavn & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...]

5 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 15118 [1912].

RLs rettelser vedrører klaversatsen i t. 18-19 og t. 43-44. Rettelserne er udaterede, men skriften peger på 1912, senest 1913.

B. Trykt udgave (dansk tekst)

Sange | af | Rud Immanuel Langgaard. | [...] | Nr. 5. Sov sødt min Elskede (Chr. Molbech). | [...] | Kjøbenhavn & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...]

5 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 14333 [1908].

Commentary to the edition

The edition is based on source A. No printer's manuscript is known.

8 *Calm is the Evening* (Bjørnstjerne Bjørnson) (BVN 26)

A. Printed edition

Songs | by | Rud Immanuel Langgaard. | [...] | No. 6. Calm is the Evening! (Bjørnstjerne Bjørnson). | [...] | Copenhagen & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...]

3 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 14334 [1908].

B. Fragment (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,3. Autograph. Fair copy in ink.

Heading: *Calm is the Evening | (Poem by Bjørnstjerne Bjørnson)*

Dated at the end: *Comp. Nov. 07* (at the top a different date is indicated in pencil: *28 Sept. 1907*)

1 leaf, 16.5 × 25.5 cm; 1 page of writing (verso blank).

Paper type: 6 staves drawn by hand.

Designated *Fragment* and with the inscription at the bottom: *I wish you 3 Dear Ones in Havnegade a cheerful Christmas. – from your devoted Rud Langgaard*

Contains bb. 1-7 of the song in a presumably earlier version, which is significantly different from the printed edition.

Commentary to the edition

The edition is based on A. No printer's manuscript is known. Source B is without significance for this edition.

9 *Sleep Tight, my Dearest One* (Chr. K. F. Molbech) (BVN 30)

A. Printed edition (German text) with autograph corrections

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 140,4. Sheet music print with autograph ink corrections.

Rud Immanuel Langgaard | Songs = Lieder. | [...] | No. 7. Schlaf süß gedenke mein. (Deutsche Übersetzung von Max Levig.) | [...] | Copenhagen & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...]

5 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 15118 [1912].

RL's corrections concerns the piano part in bb. 18-19 and bb. 43-44. The corrections are undated, but the handwriting suggests 1912, no later than 1913.

B. Printed edition (Danish text)

Songs | by | Rud Immanuel Langgaard. | [...] | No. 5. Sleep Tight, my Dearest One (Chr. Molbech). | [...] | Copenhagen & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...]

5 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 14333 [1908].

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på den trykte nodetekst i kilde **A**, som for klaversatsens vedkommende rummer enkelte afvigelser i forhold til den fem år tidligere udgivne danske version (**B**). Udgaven respekterer desuden den revision af klaverstemmen i 2 takter, som RL har indført med blæk i **A**. Sangstemmen er identisk i **A** og **B** (bortset fra trykfejl); begge har således den alternative 'høje' version i t. 18-19 og t. 42-43. Den danske tekstlægning følger **B**. Trykmanuskripter til de to versioner kendes ikke. Varianter fremgår af noterne nedenfor. Trykfejl i **A**, som er korrigeret med **B** som kilde, er ikke typografisk angivet i nærværende udgave.

Takt	Stemme	Kommentar
13	V	node 2: B har eis ¹ (trykfejl, rettet til dis ¹ i A)
14	V	node 2: A har ♯ (trykfejl, rettet til ♮ som i B)
15	pno vh	akkord 1: fejlagtig ombytning i A af de to nederste fortegn (rettet iht. B)
18	V	sidste node, øverste stemme: A har ♯ (trykfejl, rettet til ♮ som i B)
18-19, 42-43	pno	udgaven følger RLs ændringer i autograf i A
25	pno hh	node 1: B har ♯ (rettet til ♮ i A)
27	pno	B har én lang bue fra første til sidste node
42	pno	<i>ff</i> i starten af takten (findes i begge nodetryk A og B) annulleret af RL i A
45	pno	B har <i>ff</i> i starten af takten (<i>fz</i> i A)
47	pno	B har <i>ff</i> i midten af takten
50	pno	B har * (pedal op) ved dobbeltstregen (udeladt i A)

10 *Jeg beder ej om Guldets Glød* (Chr. K. F. Molbech) (BVN 31)

A. Trykt udgave med rettelser i autograf

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 140,5. Nodetryk med tilføjelser og rettelser med blyant og blæk i autograf.

Sange | af | Rud Immanuel Langgaard. | [...] | Nr. 7. Jeg beder ej om Guldets Glød (Chr. Molbech). | [...] | Kjøbenhavn & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...]

5 sider, 34,5 × 27 cm. Pladenr. 14335 [1908].

RLs rettelser er udaterede, men stammer efter skriften at dømme fra 1940'erne. Der er rettelser i teksten (fx er "jeg beder om et Øjes Glands, og om en Krands af Lokker" ændret til "jeg beder om en Skønhedsglans, den som Tvivl ei

Commentary to the edition

The edition is based on the printed version in source **A** which differs from the Danish version (**B**) printed five years earlier in a few instances as regards the piano part. The edition also adheres to the revision of the piano part in 2 bars which RL has inserted in ink in **A**. The voice part is identical in **A** and **B** (except for misprints); thus, both contains the alternate 'high' version in bb. 18-19 and bb. 42-43. The Danish distribution of the text follows **B**. Printer's manuscripts for the two versions are not known. Variants are reviewed in the notes below. Misprints in **A**, which have been emended using **B** as a source, are presented without typographical indication in the present edition.

Bar	Part	Comment
13	V	note 2: B has e ^{#1} (misprint, corrected to d ^{#1} in A)
14	V	note 2: A has ♯ (misprint, emended to ♮ as in B)
15	pno lh	chord 1: erroneous exchange of the two lower accidentals in A (emended in accordance with B)
18	V	last note, top part: A has ♯ (misprint, emended to ♮ as in B)
18-19, 42-43	pno	the edition follows RL's autograph alterations in A
25	pno rh	note 1: B has ♯ (altered to ♮ in A)
27	pno	B has a single long slur from the first to the last note
42	pno	<i>ff</i> at the beginning of the bar (included in both printed versions A and B) deleted by RL in A
45	pno	B has <i>ff</i> at the beginning of the bar (<i>fz</i> in A)
47	pno	B has <i>ff</i> in the middle of the bar
50	pno	B has * (pedal up) at the double barline (left out in A)

10 *I do not Ask for Gold's Bright Glow* (Chr. K. F. Molbech) (BVN 31)

A. Printed edition with autograph corrections

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 140,5. Sheet music print with autograph additions and corrections in pencil and ink.

Songs | by | Rud Immanuel Langgaard. | [...] | No. 7. I do not Ask for Gold's Bright Glow (Chr. Molbech). | [...] | Copenhagen & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...]

5 pages, 34.5 × 27 cm. Plate no. 14335 [1908].

RL's corrections are undated, but the handwriting suggests they are from the 1940s. There are alterations in the text (for example "I ask but for a gleaming eye and wreaths of curls that flutter" is altered to "I ask but for the shine of beauty,

rokker"!)). Der er endvidere nogle få rettelser som angår noder, pedalbrug og tempo. Ved komponistnavnet på s. 3 anfører RL: *komp. Marts 1908. 14 Aar.*

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på den trykte tekst i kilde A og respekterer desuden de rettelser, RL har indført i kilden, dog ikke de temmelig kuriøse ændringer i Molbechs tekst. Noterne nedenfor oplyser, hvilke ændringer der er tale om i forhold til den trykte notetekst. Et trykmanuskript kendes ikke.

Takt	Stemme	Kommentar
1-2	pno	ped-angivelse iht. RLs tilføjelse i A
16	V	node 3: rettet fra ♭ til ♮ uden typografisk markering (trykfejl)
	pno vh	næstsidste akkord: dis (trykfejl) rettet til eis af RL i A
21	pno vh	samklang 4, 5, 6: tonerne ais-h-cis slettet (overstreget) af RL i A
22	pno vh	samklang 8, 9: tonerne d-d slettet (overstreget) af RL i A
27	V	<i>espr. molto</i> i taktens begyndelse slettet (overstreget) af RL i A
28	pno hh	understemme, samklang 2: nodeværdi rettet fra ♭ til ♮ uden typografisk markering (trykfejl)
31	–	<i>allargando</i> tilføjet af RL i A

11 *Hvad Lærken sang!* (Carl Andersen) (BVN 35)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,4. Autograf. Renskrift med blæk.

Titel: [...] *Hvad Lærken sang!* | Digt af Carl Andersen | komponeret for en Sangstemme med Piano | af | Rud Langgaard – for oven: *Til min kære Andenmor!!* [i.e. fru Alfrede Larsen] | til en venlig Erindring om din hengivne | Rud Langgaard | 9 Oct. 08

Signeret og dateret til slut: *Rud Langgaard | 17 September i København 08 | (komp 16 Sept)*

2 blade, 35,5 × 27 cm; 4 beskrevne, upaginerede sider.

Papirtype: B. & H. Nr. 11. A. (18 systemer).

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A.

the one that doubt not shatter"!)). Furthermore, there are a few corrections regarding notes, the use of pedals, and tempo. Next to the composer's name on p. 3, RL writes: *comp. March 1908. 14 years old.*

Commentary to the edition

The edition is based on the printed version in source A and also respects the corrections inserted by RL in the source, except for the rather curious alterations of Molbech's lyrics. The notes below state the alterations which have been made in relation to the printed version. No printer's manuscript is known.

Bar	Part	Comment
1-2	pno	ped. indication in accordance with RL's addition in A
16	V	note 3: emended from ♭ to ♮ without typographical indication (misprint)
	pno lh	penultimate chord: d# (misprint) corrected to e# by RL in A
21	pno lh	harmony 4, 5, 6: the notes a#, b, c# deleted (struck out) by RL in A
22	pno lh	harmony 8, 9: the notes d-d deleted (struck out) by RL in A
27	V	<i>espr. molto</i> at the beginning of the bar deleted (struck out) by RL in A
28	pno rh	lower part, harmony 2: value of note emended from ♭ to ♮ without typographical indication (misprint)
31	–	<i>allargando</i> added by RL in A

11 *What the Lark Sang!* (Carl Andersen) (BVN 35)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,4. Autograph. Fair copy in ink.

Title: [...] *What the Lark Sang!* | Poem by Carl Andersen | composed for a singing voice with piano | by | Rud Langgaard – at the top: *To my dear second mother !!* [i.e. Mrs Alfrede Larsen] | as a friendly keepsake from your loving | Rud Langgaard | 9 Oct. 08

Signed and dated at the end: *Rud Langgaard | 17 September in Copenhagen 08 | (comp 16 Sept)*

2 leaves, 35.5 × 27 cm; 4 unnumbered pages of writing.

Paper type: B. & H. Nr. 11. A. (18 staves).

Commentary to the edition

The edition is based on source A.

12 *Det rinder med Dug*12 *The Dew is Running***A. Trykt udgave med rettelser i autograf****A. Printed edition with autograph corrections**

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,13. Nodetryk med blyantstilføjelser i autograf.

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,13. Sheet music print with autograph additions in pencil.

Sange | af Jenny Blicher Clausen | Det rinder med Dug. | [...] | Musik af | Rud Langgaard. | [...] | København & Leipzig | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen Leipzig

Songs | by Jenny Blicher Clausen | The Dew Is Running. | [...] | Music by | Rud Langgaard. | [...] | Copenhagen & Leipzig | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen, Leipzig.

5 sider, 33,5 × 25,5 cm. Pladenr. 15853.

5 pages, 33.5 × 25.5 cm. Plate no. 15853.

Eksemplaret er for oven på titelsiden med blæk påtegnet: *Tilhører Komponisten*. Tilføjelserne med blyant omfatter metronomtal og enkelte dynamiske angivelser.

At the top of the title page, this copy bears the inscription: *Belongs to the composer*. The additions in pencil include metronome markings and a few dynamic markings.

B. Skitser (afvigende udsættelser)**B. Sketches (different settings)**

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 122,2. Autograf. Skitser med blæk.

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 122,2. Autograph. Sketches in ink.

Ubetegnede og udaterede.

Undesignated and undated.

1 blad, 29,5 × 35,5 cm; 2 beskrevne, upaginerede sider (skitserne findes på versosiden af renskrift til motetten *O, Gud ske Lov! det hjemad gaar* (BVN 65), dateret 6. jan 1914).

1 leaf, 29.5 × 35.5 cm; 2 unnumbered pages of writing (the sketches are on the verso of the fair copy of the motet *O, Thank God! The Road Leads Homeward* (BVN 65), dated 6 Jan. 1914).

Papirtype: 20 systemer uden angivelse af fabrikat.

Paper type: 20 staves without manufacturer's name.

Indeholder to skitser: 1) sangens begyndelse, øjensynlig et opgivet udkast, 5 takter; – 2) sangens begyndelse, ca. 38 takter (ufuldstændig); afviger, bortset fra toneart, taktart og sangstemmens begyndelse, fra den trykte version af sangen (A).

Comprises two sketches: 1) the beginning of the song, probably a draft left unfinished, 5 bars; – 2) the beginning of the song, about 38 bars (incomplete); it differs from the printed version of the song (A), except for the key, the time signature, and the beginning of the voice part.

Kommentar til udgaven**Commentary to the edition**

Udgaven er baseret på den trykte nodetekst i kilde A og respekterer desuden de tilføjelser, RL har indført i kilden. Disse tilføjelser fremgår af noterne nedenfor. Et trykmanuskript kendes ikke. Kilde B er uden relevans for udgaven.

The edition is based on the printed version in source A and also respects the additions inserted by RL in this source. The additions are described in the notes below. No printer's manuscript is known. Source B is of no relevance to this edition.

Takt	Stemme	Kommentar
1	–	metronomangivelse tilføjet af RL i A
3	V	◀▶ tilføjet af RL i A
17-18	V	◀▶ tilføjet af RL i A
19-20	V	◀▶ tilføjet af RL i A
25	V	◀▶ tilføjet af RL i A
25-26	V	◀▶ tilføjet af RL i A
41-42	V	◀▶ tilføjet af RL i A
45	–	metronomangivelse tilføjet af RL i A
52	pno hh	◀ tilføjet af RL i A

Bar	Part	Comment
1	–	metronome marking added by RL in A
3	V	◀▶ added by RL in A
17-18	V	◀▶ added by RL in A
19-20	V	◀▶ added by RL in A
25	V	◀▶ added by RL in A
25-26	V	◀▶ added by RL in A
41-42	V	◀▶ added by RL in A
45	–	metronome marking added by RL in A
52	pno rh	◀ added by RL in A

13 *Alle de smaa Klokker de ringe i Dale (Morgen)*13 *All the Small Bells, they Ring in the Valleys (Morning)***A. Trykt udgave****A. Printed edition**

Sange | af Jenny Blicher Clausen | Alle de smaa Klokker de ringe i Dale (Morgen). | [...] | Musik af | Rud Langgaard. | [...] | København & Leipzig | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen Leipzig.

Songs | by Jenny Blicher Clausen | All the Small Bells, they Ring in the Valleys (Morning). | [...] | Music by | Rud Langgaard. | [...] | Copenhagen & Leipzig | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen, Leipzig.

5 sider, 33,5 × 25,5 cm. Pladenr. 15856.
For oven s. 3: *Til Frk. Friede Munthe-Morgenstjerne*.

B. Skitse (afvigende udsættelse)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,13h [blad 1]. Autograf. Skitse med blæk.
Ubetegnet.

Udateret [marts 1914].

1 blad, 26 × 34,5 cm; 2 beskrevne, upaginerede sider; skitsen findes på bladets ene side (verso rummer skitse til *Alle de smaa Klokker de ringe i Dale (Aften)* = **15** kilde **C** samt skitsefragment til *Du Natsværmerdronning fine* = **14** kilde **B**).
Papirtype: 18 systemer uden angivelse af fabrikat.

Skitsen er ufuldstændig og afviger, bortset fra tonearten og sangstemmens begyndelse, fra den trykte version af sangen (**A**).

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A**. Et trykmanuskript kendes ikke. I et eksemplar af den trykte udgave (RLS 131,13d), som har tilhørt RL, er der med blyant tilføjet marc. i sangstemmen t. 16, node 1 og t. 17, node 1 (ikke optaget i udgaven). Kilde **B** er uden relevans for udgaven.

14 *Du Natsværmerdronning fine*

A. Trykt udgave

Sange | af Jenny Blicher Clausen | Du Natsværmerdronning fine – | [...] | Musik af | Rud Langgaard. | [...] | Kjøbenhavn & Leipzig | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen Leipzig.

7 sider, 33,5 × 25,5 cm. Pladenr. 15855.

B. Skitse (afvigende udsættelse)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,13h [blad 3]. Autograf. Skitse med blæk.

Overskrift: *Du Natsværmerdronning fine – (Blicher Clausen)*

Dateret til slut: *11 Marts 1914*

1 blad, 26 × 34,5 cm; 2 beskrevne, upaginerede sider; skitsen findes på bladets ene side (verso rummer ufuldførte, udaterede skitser til to sange: *Gyldenlak, før du din Glans har tabt* jfr. BVN 254 note 2, og *De røde Valmuer fine* BVN U29).

Papirtype: 18 systemer uden angivelse af fabrikat.

Den her skitserede udsættelse kendes ikke fra andre kilder. Yderligere 12 takters skitse findes på skitsebladet RLS 131,13h [blad 1], jfr. **13** ovenfor, kilde **B**.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A**. Et trykmanuskript kendes ikke. Kilde **B** er uden relevans for udgaven.

5 pages, 33.5 × 25.5 cm. Plate no. 15856.
At the top of p. 3: *For Miss Friede Munthe-Morgenstjerne*.

B. Sketch (different setting)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,13h [fol. 1]. Autograph. Sketch in ink.
Undesignated.

Undated [March 1914].

1 leaf, 26 × 34.5 cm; 2 unnumbered pages of writing; the sketch is on one side of the leaf (verso contains a sketch *All the Small Bells, they Ring in the Valleys (Evening)* = **15** source **C**, and a sketch fragment for *You Queen Moth so Fine* = **14** source **B**).

Paper type: 18 staves without manufacturer's name.

The sketch is incomplete and differs from the printed version of the song (**A**), except for the key and the beginning of the voice part.

Commentary to the edition

The edition is based on source **A**. No printer's manuscript is known. In a copy of the printed edition (RLS 131,13d), which belonged to RL, a marc. is added in pencil in the voice part at b. 16, note 1, and b. 17, note 1 (not included in this edition). Source **B** is of no relevance to this edition.

14 *You Queen Moth so Fine*

A. Printed edition

Songs | by Jenny Blicher Clausen | You Queen Moth so Fine – | [...] | Music by | Rud Langgaard. | [...] | Copenhagen & Leipzig | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen, Leipzig.

7 pages, 33.5 × 25.5 cm. Plate no. 15855.

B. Sketch (different setting)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,13h [fol. 3]. Autograph. Sketch in ink.

Heading: *You Queen Moth so Fine – (Blicher Clausen)*

Dated at the end: *11 March 1914*

1 leaf, 26 × 34.5 cm; 2 unnumbered pages of writing; the sketch is on one side of the leaf (verso contains unfinished, undated sketches for two songs: *Wallflower, before the Glory you have Lost* cf. BVN 254 note 2, and *The Red Poppies so Fine* BVN U29).

Paper type: 18 staves without manufacturer's name.

The setting sketched here is not known from other sources. A sketch of a further 12 bars is on the sketch leaf RLS 131,13h [fol. 1], cf. **13** above, source **B**.

Commentary to the edition

The edition is based on source **A**. No printer's manuscript is known. Source **B** is of no relevance to this edition.

15 *Alle de smaa Klokker de ringe i Dale (Aften)*

A. Trykt udgave

Sange | af Jenny Blicher Clausen | Alle de smaa Klokker de ringe i Dale (Aften). | [...] | Musik af | Rud Langgaard. | [...] | Kjøbenhavn & Leipzig | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen Leipzig.

3 sider, 33,5 × 25,5 cm. Pladenr. 15854.

B. Sangstemmeudskrift

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,13i. Autograf. Renskrift med blæk.

Overskrift: *Alle de smaa Klokker*

Udateret.

1 blad, 16 × 33 cm; 1 beskrevet side (verso blank).

Papirtype: 8 systemer (udsnit af stort nodeblad); ingen angivelse af fabrikat.

Papir og skrift tyder på, at kilden stammer fra medio 1940'erne.

C. Skitse

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,13h [blad 1]. Autograf. Skitse med blæk.

Ubetegnet.

Initialer og datering til slut: *R.L. 9 Marts 1914*

1 blad, 26 × 34,5 cm; 2 beskrevne, upaginerede sider; skitsen findes på bladets versoside (recto rummer skitse til *Alle de smaa Klokker de ringe i Dale (Morgen)* = **13** kilde **B**, samt udateret skitsefragment til *Du Natsværmerdronning fine* = **14** kilde **B**).

Papirtype: 18 systemer uden angivelse af fabrikat.

Skitsen svarer til den trykte version af sangen (**A**).

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A**. Et trykmanuskript kendes ikke. Kilde **C** er af præliminær karakter og er uden betydning for udgaven. Den sene sangstemmeudskrift **B** rummer en række varianter, som ikke er optaget i udgaven, men registreres i følgende noter.

Takt	Stemme	Kommentar
4	V	C: node 3-4: <<
5	V	C: node 1: >>
6-7	V	C: intet <<>>
9	V	C: <i>p</i> (intet <i>dolce</i> i t. 8)
10	V	C: node 1-3: <<
11	V	C: node 3-4: << (intet marc. og intet >>)
12	V	C: intet marc.
13	V	C: intet >>
16	V	C: intet <i>p</i>
17	V	C: intet << (kun >>)
18	V	C: node 3-4: << (intet <i>dolce</i>)
20	V	C: <i>pp</i>
21	V	C: node 2-6: >> (i stedet for node 1-3)

15 *All the Small Bells, they Ring in the Valleys (Evening)*

A. Printed edition

Songs | by Jenny Blicher Clausen | All the Small Bells, they Ring in the Valleys (Evening). | [...] | Music by | Rud Langgaard. | [...] | Copenhagen & Leipzig | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen, Leipzig.

3 pages, 33.5 × 25.5 cm. Plate no. 15854.

B. Voice part copy

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,13i. Autograph. Fair copy in ink.

Heading: *All the Small Bells*

Undated.

1 leaf, 16 × 33 cm; 1 page of writing (verso blank).

Paper type: 8 staves (section of larger music leaf); without manufacturer's name.

Paper and writing suggests that the source originates from the mid-1940s.

C. Sketch

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,13h [fol. 1]. Autograph. Sketch in ink.

Undesignated.

Initials and date at the end: *R.L. 9 March 1914*

1 leaf, 26 × 34.5 cm; 2 unnumbered pages of writing; the sketch is on the verso (recto contains a sketch for *All the Small Bells, they Ring in the Valleys (Morning)* = **13** source **B**, together with an undated sketch fragment for *You Queen Moth so Fine* = **14** source **B**).

Paper type: 18 staves without manufacturer's name.

The sketch corresponds to the printed version of the song (**A**).

Commentary to the edition

The edition is based on source **A**. No printer's manuscript is known. Source **C** is of a preliminary character and is without significance for this edition. The late transcript of the voice part **B** contains a number of variants which have not been included in the edition but which are recorded in the following notes.

Bar	Part	Comment
4	V	C: notes 3-4: <<
5	V	C: note 1: >>
6-7	V	C: no <<>>
9	V	C: <i>p</i> (no <i>dolce</i> in b. 8)
10	V	C: notes 1-3: <<
11	V	C: notes 3-4: << (no marc. and no >>)
12	V	C: no marc.
13	V	C: no >>
16	V	C: no <i>p</i>
17	V	C: no << (only >>)
18	V	C: note 3-4: << (no <i>dolce</i>)
20	V	C: <i>pp</i>
21	V	C: notes 2-6: >> (instead of notes 1-3)

16 Og det var den mørke Blaaregn

A. Trykt udgave

Sange | af Jenny Blicher Clausen | Og det var den mørke Blaaregn. | [...] | Musik af | Rud Langgaard. | [...] | København & Leipzig | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen Leipzig.

6 sider, 33,5 × 25,5 cm. Pladenr. 15947.

B. Skitse

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,13h [blad 2]. Autograf. Skitse med blæk.

Overskrift: *Og det var den mørke Blaaregn (J. Blicher Clausen)*
Signeret og dateret til slut: *10 Marts Rud Langgaard*

1 blad, 26 × 34,5 cm; 2 beskrevne, upaginerede sider; skitsen findes på bladets ene side (verso rummer blyantsskitse til harmonisering af Weyses *Nu ringer alle Klokker mod sky* BVN UB24; bladet rummer desuden titelpåskrift og sats-oversigt vedr. symfoni nr. 2).

Papirtype: 18 systemer uden angivelse af fabrikat.

Skitsen svarer til den trykte version af sangen (A).

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Et trykmanuskript kendes ikke. Kilde B er af prælimer karakter og er uden betydning for udgaven. I et eksemplar af nodetrykket (RLS 131,13g) er med blyant foreslået en alternativ rækkefølge af de fem sange: 4, 5, 3, 1, 2. Forslaget stammer utvivlsomt fra RL.

17-20 Fire Sange (J. P. Jacobsen, T. Lange, R. Langgaard) (BVN 67)

17 Du Blomst i Dug

A. Trykt udgave

Rud Langgaard | Sange | I. P. Jacobsen. Du Blomst i Dug. | [...] | København & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...] | Copyright 1915 by Wilhelm Hansen, Leipzig.

5 sider, 34 × 27 cm. Pladenr. 15981.

For oven s. 3: *Til Frk. Mimi Klein.*

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Et trykmanuskript kendes ikke.

18 Alle de voksende Skygger

A. Trykt udgave

Rud Langgaard | Sange | [...] | [I. P. Jacobsen.] Alle de voksende Skygger. | [...] | København & Leipzig. | Wilhelm Hansen,

16 There was Dark Wisteria Growing

A. Printed edition

Songs | by Jenny Blicher Clausen | There was Dark Wisteria Growing. | [...] | Music by | Rud Langgaard. | [...] | Copenhagen & Leipzig | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...] | Copyright 1914 by Wilhelm Hansen, Leipzig.

6 pages, 33.5 × 25.5 cm. Plate no. 15947.

B. Sketch

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,13h [fol. 2]. Autograph. Sketch in ink.

Heading: *There was Dark Wisteria Growing (J. Blicher Clausen)*

Signed and dated at the end: *10 March Rud Langgaard*

1 leaf, 26 × 34.5 cm; 2 unnumbered pages of writing; the sketch is on one side of the leaf (verso contains pencil sketch for harmonization of Weyse's *Now the Bells All Chime towards the Sky* BVN UB24; the leaf also contains the title and an outline of movements regarding Symphony No. 2).

Paper type: 18 staves without manufacturer's name.

The sketch corresponds to the printed version of the song (A).

Commentary to the edition

The edition is based on source A. No printer's manuscript is known. Source B is of a preliminary character and is without significance for this edition. In a copy of the printed edition (RLS 131,13g) an alternate sequence of the five songs have been suggested in pencil: 4, 5, 3, 1, 2. The suggestion no doubt stems from RL.

17-20 Four Songs (J. P. Jacobsen, T. Lange, R. Langgaard) (BVN 67)

17 You Dew-drenched Flower

A. Printed edition

Rud Langgaard | Songs | I. P. Jacobsen. You Dew-drenched Flower. | [...] | Copenhagen & Leipzig. | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...] | Copyright 1915 by Wilhelm Hansen, Leipzig.

5 pages, 34 × 27 cm. Plate no. 15981.

At the top of p. 3: *For Miss Mimi Klein.*

Commentary to the edition

The edition is based on source A. No printer's manuscript is known.

18 All of the Deepening Shadows

A. Printed edition

Rud Langgaard | Songs | [...] | [I. P. Jacobsen.] All of the Deepening Shadows. | [...] | Copenhagen & Leipzig. | Wilhelm

Musik-Forlag. / [...] / Copyright 1915 by Wilhelm Hansen, Leipzig.
3 sider, 34 × 27 cm. Pladenr. 15982.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Et trykmanuskript kendes ikke.

19 Gammel Melodi

A. Trykt udgave

Rud Langgaard / Sange / [...] / Thor Lange. Gammel Melodi. / [...] / København & Leipzig. / Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. / [...] / Copyright 1915 by Wilhelm Hansen, Leipzig.
5 sider, 34 × 27 cm. Pladenr. 15990.
For oven s. 3: Til Frk. Gunhild Leffler.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Et trykmanuskript kendes ikke.

20 En Sommerklang

A. Trykt udgave med rettelser i autograf

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 140,14. Nodetryk med blyantsrettelser i autograf.
Rud Langgaard / Sange / [...] / R. I. L. En Sommerklang. / [...] / København & Leipzig. / Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. / [...] / Copyright 1915 by Wilhelm Hansen, Leipzig.
5 sider, 34 × 27 cm. Pladenr. 15983.
For oven s. 3: Til Moder.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på den trykte nodetekst i kilde A og respekterer desuden de rettelser, som RL har indført i kilden. På titelsiden har RL noteret: 3 December 1924 Til Constance! fra [Rud Langgaard] (3. dec. er CLs fødselsdag; trods dateringen 1924 er håndskriften af sen dato, dvs. 1940'erne). RLs ændringer i forhold til den trykte nodetekst fremgår af nedenstående noter. Et trykmanuskript kendes ikke.

Takt	Stemme	Kommentar
9	V	ændret iht. rettelse af RL i A (den trykte nodesats har ♭.♭♭ på tonerne a ¹ -g ¹)
11	pno	sidste akkord: fz fjernet iht. rettelse af RL i A
12	pno	akkord 1: fz fjernet og arpeggio tilføjet iht. rettelser af RL i A
	pno	dim. tilføjet iht. rettelse af RL i A
	pno	sidste akkord: fz fjernet iht. rettelse af RL i A
	pno vh	sidste samklang: H ₁ ændret til H iht. rettelse af RL i A

Hansen, Music Publishers. / [...] / Copyright 1915 by Wilhelm Hansen, Leipzig.
3 pages, 34 × 27 cm. Plate no. 15982.

Commentary to the edition

The edition is based on source A. No printer's manuscript is known.

19 Old Melody

A. Printed edition

Rud Langgaard / Songs / [...] / Thor Lange. Old Melody. / [...] / Copenhagen & Leipzig. / Wilhelm Hansen, Music Publishers. / [...] / Copyright 1915 by Wilhelm Hansen, Leipzig.
5 pages, 34 × 27 cm. Plate no. 15990.
At the top of p. 3: For Miss Gunhild Leffler.

Commentary to the edition

The edition is based on source A. No printer's manuscript is known.

20 A Summer Sound

A. Printed edition with autograph corrections

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 140,14. Sheet music print with autograph corrections in pencil.
Rud Langgaard / Songs / [...] / R. I. L. A Summer Sound. / [...] / Copenhagen & Leipzig. / Wilhelm Hansen, Music Publishers. / [...] / Copyright 1915 by Wilhelm Hansen, Leipzig.
5 pages, 34 × 27 cm. Plate no. 15983.
At the top of p. 3: For Mother.

Commentary to the edition

The edition is based on the printed version in source A and also respects the corrections inserted by RL in this source. On the title page RL has noted: 3 December 1924 To Constance! from [Rud Langgaard] (3 Dec. is CL's birthday; in spite of the dating 1924, the handwriting is of a later date, i.e. from the 1940s. RL's alterations in relation to the printed version are recorded in the notes below. No printer's manuscript is known.

Bar	Part	Comment
9	V	emended in accordance with correction by RL in A (the printed score has ♭.♭♭ at the notes a ¹ -g ¹)
11	pno	last chord: fz suppressed in accordance with RL's correction in A
12	pno	chord 1: fz suppressed and arpeggio supplied in accordance with RL's corrections in A
	pno	dim. supplied in accordance with RL's correction in A
	pno	last chord: fz suppressed in accordance with RL's correction in A

13	pno	akkord 1: fz fjernet iht. rettelse af RL i A	pno lh	last harmony: B ₁ altered to B in accordance with RL i A	
14	pno hh	overstemmen, node 4: rettet fra ♪ til ♫ (fejl i den trykte udgave; ingen typografisk markering)	13	pno	chord 1: fz suppressed in accordance with RL's correction in A
35	V	node 2: et kort forslag på h ¹ fjernet iht. rettelse af RL i A	14	pno rh	top part, note 4: emended from ♪ to ♫ (misprint in printed edition; no typographical indication)
			35	V	note 2: a short grace note on b ¹ suppressed in accordance with RL's correction in A

21 *Efter Regn* (J. Moe) (BVN 84)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,25. Autograf. Renskrift med blæk.

Titel: *Rued Langgaard* [skrevet med CLs håndskrift] | *Efter Regn.* | (Jørgen Moe) | *Sang med Pianoforte*

Signeret og dateret til slut: *Rud Langgaard* | 28 October 1914 | (Kbn)

4 blade, 34,5 × 26 cm; 6 beskrevne, upaginerede sider (de to sidste sider blanke).

Papirtype: 12 systemer uden angivelse af fabrikat (papiret har 4 × 3 systemer tilrettelagt for notation af solostemme med akkompagnement).

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. En ændring foretaget med blæk i t. 52 i pno vh er respekteret. Uensartet notation af gentagelser er bibeholdt som i kilden, selv om de kan forekomme arbitrære. Sangstemmen rummer således indbyrdes forskelle de fire vers imellem hvad angår nodeværdier og dynamiske angivelser; klaversatsens gentagelser er fra gang til gang noteret forskelligt, når det gælder artikulation og dynamik. En vis redaktionel komplettering (med anvendelse af skarpe parenteser) har dog fundet sted.

22 *Melodi* (E. Varshjenëvskij v/Thor Lange) (BVN 86)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,31. Autograf. Renskrift med blæk.

Titel: [...] | *Melodi.* | (Thor Lange: | "Fjerne Melodier", | efter Elisabeth Varshjenskij) | *Sang* | af | *Rued Langgaard* | København, December 1914.

For oven på titelsiden og som overskrift s. 1: *Variatione II*
Dateret og signeret til slut: *comp.* [November rettet til:] *December 1914* | *Rued Langgaard* – herunder: *Renskr. paany i Ribe Dec 41, da den gamle Renskrift blev kastet i Sneen paa [Villa] "Ermo" 1928!*

2 blade, 33,5 × 26 cm; 4 beskrevne sider, pagineret: (titel), 1-3.

Papirtype: *Beethoven Papier Nr. 35 (20 Linien)*.

21 *After Rain* (J. Moe) (BVN 84)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,25. Autograph. Fair copy in ink.

Title: *Rued Langgaard* [written in CL's handwriting] | *After Rain.* | (Jørgen Moe) | *Song with Pianoforte*

Signed and dated at the end: *Rud Langgaard* | 28 October 1914 | (Cph)

4 leaves, 34.5 × 26 cm; 6 unnumbered pages of writing (the two last pages are blank).

Paper type: 12 staves without manufacturer's name (the paper has 4 × 3 staves designed for the notation of solo voice with accompaniment).

Commentary to the edition

The edition is based on source A. An alteration made in ink in b. 52 in pno lh has been followed. Irregular notation of repeated bars have been retained as in the source, even though they may seem arbitrary. Thus, the voice part contains differences between the four stanzas regarding note values and dynamic markings; the repetitions of the piano part are notated differently each time regarding articulation and dynamics. However, a certain editorial completion has taken place (marked by square brackets).

22 *Melody* (E. Varshjenëvskij, translated by Thor Lange) (BVN 86)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,31. Autograph. Fair copy in ink.

Title: [...] | *Melody.* | (Thor Lange: | "Distant Melodies", | after Elisabeth Varshjenskij) | *Song* | by | *Rued Langgaard* | Copenhagen, December 1914.

At the top of the title page and as a heading on p. 1: *Variatione II*

Dated and signed at the end: *comp.* [November corrected to:] *December 1914* | *Rued Langgaard* – below: *Fair copied again in Ribe Dec 41, as the old fair copy was thrown in the snow at [Villa] "Ermo" 1928!*

2 leaves, 33.5 × 26 cm; 4 numbered pages of writing, paginated: (title), 1-3.

Påskriften *Variatione II* og tilføjelsen *voce melodia con mano destra!* (for oven s. 1) er tilføjelser, RL har foretaget, da han omkring 1949 indlemmede en klaverversion af sangen i *Vanvidsfantasi* (BVN 327).

B. Skitse

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,32. Autograf. Skitse med blæk (og delvis blyant).

Ubetegnet.

Dateret til slut: *comp. November 1914.*

1 blad, 17,5 × 26 cm; 2 beskrevne sider; skitsen findes på bladets ene side (verso rummer udateret skitsefragment til motetten *Ophøj dig Gud*, BVN 269 m.fl.).

Papirtype: 10 systemer (halveret blad) uden angivelse af fabrikat.

Skitsen udgør RLs rekonstruktion af sangen [1941].

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Kilde B er uden betydning for udgaven.

23 *I Juni* (Stuckenberg) (BVN 93:1)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,33. Autograf. Renskrift med blæk (et par fortegn tilføjet med blyant).

Overskrift: (1.) | *I Juni*

Dateret til slut: *Komp. 3 Maj. 1915.*

2 blade, 35,5 × 27 cm; 4 beskrevne, upaginerede sider.

Papirtype: *B & H. Nr. 11. C. / 2. 13.* (18 systemer).

Kommentar til udgaven

Der har oprindeligt været seks sange af Stuckenberg (BVN 93), hvoraf kun nærværende nr. 1 samt nr. 5, der foreligger udgivet (24), kendes i dag. Den manglende komponistsignatur vidner, sammen med overskriften (1.), om at kilde A er et fragment af et større manuskript. Udgaven er baseret på kilde A. Kildens mange arbitrære varianter i passager, der gentages, og som omfatter buer, stemmefordeling i klaversatsen, artikulation mv, er bibeholdt.

Takt	Stemme	Kommentar
20	pno	tredjesidste node: samklangen his-c ¹ reduceret til his, da der må være tale om en notationsfejl (RL har formodentlig først skrevet c ¹ , dernæst ændret det til his uden at annullere c ¹)

Paper type: *Beethoven Papier Nr. 35 (20 Linien).*

The inscription *Variatione II* and the addition *voce melodia con mano destra!* (at the top of p. 1) are additions made by RL around 1949 when he incorporated a piano version of the song in *Insanity Fantasy* (BVN 327).

B. Sketch

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,32. Autograph. Sketch in ink (and partly in pencil).

Undesignated.

Dated at the end: *comp. November 1914.*

1 leaf, 17.5 × 26 cm; 2 pages of writing; the sketch is on one side of the leaf (verso contains undated sketch fragment of the motet *Be Exalted, O God*, BVN 269, etc.).

Paper type: 10 staves (halved leaf) without manufacturer's name.

The sketch represents RL's reconstruction of the song [1941].

Commentary to the edition

The edition is based on source A. Source B is without significance for this edition.

23 *In June* (Stuckenberg) (BVN 93:1)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,33. Autograph. Fair copy in ink (a couple of accidentals added in pencil).

Heading: (1.) | *In June*

Dated at the end: *Comp. 3 May. 1915.*

2 leaves, 35.5 × 27 cm; 4 unnumbered pages of writing.

Paper type: *B & H. Nr. 11. C. / 2. 13.* (18 staves).

Commentary to the edition

Originally, there were six songs by Stuckenberg (BVN 93), of which only the present no. 1, and no. 5 which was published (24), are known today. The missing composer's signature together with the heading (1.) bears witness to the fact that source A is a fragment of a larger manuscript. The edition is based on source A. The many arbitrary variants within repeated passages, including slurs, distribution of voices in the piano part, articulation etc., have been retained.

Bar	Part	Comment
20	pno	third last note: the harmony b [♯] -c ¹ reduced to b [♯] as this must be a notational error (RL has probably first written c ¹ , and then changed it to b [♯] without deleting c ¹)

24 *Var det ej fordi Jasminen blomstrer* (Stuckenberg)
(BVN 93:5)

A. Trykt udgave med tilføjelser i autograf

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 140,15. Nodetryk med blyanttilføjelser i autograf.

Rud Langgaard | Sange | Var det ej, fordi Jasminen blomstrer. | Tekst af Viggo Stuckenberg. | [...] | Kjøbenhavn og Leipzig | Wilhelm Hansen, Musik-Forlag. | [...]

5 sider, 34 × 27 cm. Pladenr. 16530 [1916].

For oven s. 3: *Til Fru Fanny Køhler*.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på den trykte nodetekst i kilde **A** og respekterer desuden et par små tilføjelser, som efter alt at dømme er indført i kilden af komponisten (jfr. noter nedenfor). Et trykmanuskript kendes ikke. Den trykte nodesats rummer en del inkonsekvenser. Der er foretaget notationsmæssig egaliserings af parallelsteder, hvor det har været muligt.

Takt	Stemme	Kommentar
35, 39, 49	pno vh	understemme, node 1: ♯ (med overbinding) rettet til ♯ i analogi med t. 1-4 osv.
15	pno	<i>p</i> tilføjet iht. til tilføjelse i A (i analogi med V t. 16)
17, 48	pno vh	øverste stemme, node 1: marc. tilføjet iht. til tilføjelse i A
33-35	pno vh	bindebuer mellem c-c findes ikke i paralleltakterne 1-3
51	pno vh	understemme, node 2: marc. flyttet fra hh f ¹ (formodentlig en trykfejl) til vh f i analogi med t. 20, der entydigt har marc. i vh

25-29 *Fem erotiske Digte* (V. Krag) (BVN 99)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,35. Autograf. Renskrift med blæk (få rettelser med blyant).

Overskrift (første nodeside): *Sange (Vilh. Krag) | Sept. 1915 | af | Rued Langgaard*

Sang 1 dateret til slut: 18/9 15. – sang 2 dateret til slut: 18/9 15. – sang 3-5: udateret.

7 blade, 35,5 × 27 cm; 13 beskrevne, upaginerede sider (sidste side blank).

Papirtype: *B. & H. Nr. 5. A. | 1. 13.* (12 systemer i 4 fortrykte akkolader beregnet for solostemme med klaverakkompagnement).

Indhold:

blad 1r-2v: *I. | Og atter ser jeg –*

blad 3r-4r: *II. | Naar du kommer.*

blad 4r-5r: *III. | Lys nat*

blad 5v-6r: *IV. | Serenade*

blad 6v-7r: *V. | I de forunderlige, blonde nætter*

24 *Were it not Because the Jasmine's Blooming*
(Stuckenberg) (BVN 93:5)

A. Printed edition with autograph additions

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 140,15. Sheet music print with additions in pencil.

Rud Langgaard | Songs | Were it not Because the Jasmine's Blooming. | Text by Viggo Stuckenberg. | [...] | Copenhagen and Leipzig | Wilhelm Hansen, Music Publishers. | [...]

5 pages, 34 × 27 cm. Plate no. 16530 [1916].

At the top of p. 3: *For Mrs Fanny Køhler*.

Commentary to the edition

The edition is based on the printed version in source **A** and also respects a few minor additions which in all likelihood has been inserted in the source by the composer (cf. the notes below). No printer's manuscript is known. The printed version contains quite a few inconsistencies. The notation of parallel passages has been made uniform wherever possible.

Bar	Part	Comment
35, 39, 49	pno lh	lower part, note 1: ♯ (with a tie) emended to ♯ by analogy with bb. 1-4 etc.
15	pno	<i>p</i> supplied in accordance with addition in A (by analogy with V b. 16)
17, 48	pno lh	top part, note 1: marc. supplied in accordance with addition in A
33-35	pno lh	slurs between c-c are not in the parallel bars 1-3
51	pno lh	lower part, note 2: marc. moved from rh f ¹ (probably a misprint) to lh f by analogy with b. 20, which clearly has marc. in lh

25-29 *Five Erotic Poems* (V. Krag) (BVN 99)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,35. Autograph. Fair copy in ink (a few corrections in pencil).

Heading (first page of music): *Songs (Vilh. Krag) | Sept. 1915 | by | Rued Langgaard*

Song 1 dated at the end: 18/9 15. – song 2 dated at the end: 18/9 15. – song 3-5: undated.

7 leaves, 35.5 × 27 cm; 13 unnumbered pages of writing (last page blank).

Paper type: *B. & H. Nr. 5. A. | 1. 13.* (12 staves in 4 pre-printed accolades designed for solo voice with piano accompaniment).

Contents:

fol. 1r-2v: *I. | And Once Again I See –*

fol. 3r-4r: *II. | At Your Coming.*

fol. 4r-5r: *III. | Light Night*

fol. 5v-6r: *IV. | Serenade*

fol. 6v-7r: *V. | In the Mysterious Light Nights*

blad 7v: blank

I sang 1 er sangstemmen ændret ubetydeligt i t. 3 med blyant; blyantsrettelser findes desuden i klaversatsen i sang 3, t. 35, 37-41 og 43-44. Det er beskedne rettelser, som ser ud til at være fra 1940'erne. Herudover er enkelte, manglende fortegn tilføjet med blyant. Begge de to sider, som rummer sang 4 er overstreget diagonalt med farvestift. Oprindeligt omslag med titel mangler; overskriften over første nodeside er tilføjet af RL med kuglepen, dvs. i 1950 eller senere.

B. Sangstemmeudskrift (afskrift)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,36. Afskrift med blæk; usigneret (Emma Langgaards håndskrift).

Overskrift: *Vilh. Krag: 5 erotiske Digte sat i Musik af R. Langgaard.*

Udateret.

2 blade, 35,5 × 27 cm + 21,5 × 24 cm (beskåret blad); 4 beskrevne, upaginerede sider.

Papirtype (blad 1): *B. & H. Nr. 20. C. / 12. 12.* (28 systemer) (blad 2 har 8 systemer; uden angivelse af fabrikat).

Sang 4 er (ligesom i kilde A) overstreget.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A og respekterer RLs ganske få rettelser heri. Dog er sang 4 medtaget trods RLs annullering. Samlingen udgives under den oprindelige titel, som fremgår af kilde B. Kilde B er her ud over uden kildemæssig betydning for udgaven.

2. Naar du kommer 26

Takt	Stemme	Kommentar
27	pno hh	overstemme, node 2 rettet fra $\bar{\cdot}$ til $\bar{\cdot}$ i overensst. med t. 5 understemme, node 2 rettet fra $\bar{\cdot}$ til $\bar{\cdot}$ i overensst. med t. 5

30-33 *Fire sange* (H. Drachmann, V. Krag) (BVN 100)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,37. Autograf. Renskrift med blæk; sang 1 og 2 overtegnet med tilføjelser og rettelser med blyant.

Ubetegnet (samlet titel mangler)

Oprindelig datering til slut (efter sang 4): 21/9 15 – senere tilføjede dateringer med blyant: sang 1: *komp September 1915 – cir. d. 18 September 1915 (Efteraar)* – sang 2: 5/10 1915... [næppe en kompositionsdatering, måske en personlig reference med relation til sangens titel?]

6 blade, 35,5 × 27 cm; 12 beskrevne, upaginerede sider.

Papirtype: *B. & H. Nr. 5. A. / 1. 13.* (12 systemer i 4 fortrykte akkolader beregnet for solostemme med klaverakkompagnement).

fol. 7v: blank

In song 1 the voice part has been altered slightly in b. 3 in pencil; pencil corrections can also be found in the piano part in song 3, bb. 35, 37-41 and 43-44. It is minor corrections apparently made in the 1940s. Moreover a few missing accidentals have been added in pencil. Both pages, containing song no. 4 have been struck out diagonally with a crayon. The original cover with the title is missing; the heading of the first page of music was added by RL with a ballpoint pen, i.e. in 1950 or later.

B. Voice part copy (transcript)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,36. Transcript in ink; unsigned (Emma Langgaard's handwriting).

Heading: *Vilh. Krag: 5 Erotic Poems set to music by R. Langgaard.*
Undated.

2 leaves, 35.5 × 27 cm + 21.5 × 24 cm (leaf cut from a larger sheet); 4 unnumbered pages of writing.

Paper type (leaf 1): *B. & H. Nr. 20. C. / 12. 12.* (28 staves) (leaf 2 has 8 staves; without manufacturer's name).

Song 4 is struck out (as in source A).

Commentary to the edition

The edition is based on source A and respects the very few corrections by RL there. Song no. 4, however, has been included in the edition in spite of RL's cancellation of the song. The collection is published under its original title which is evident from source B. Source B is of no further critical significance for this edition.

2. At Your Coming 26

Bar	Part	Comment
27	pno rh	top part, note 2 emended from $\bar{\cdot}$ to $\bar{\cdot}$ in accordance with b. 5 lower part, note 2 emended from $\bar{\cdot}$ to $\bar{\cdot}$ in accordance with b. 5

30-33 *Four Songs* (H. Drachmann, V. Krag) (BVN 100)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,37. Autograph. Fair copy in ink; song 1 and 2 overwritten with additions and corrections in pencil.

Undesignated (collective title is missing)

Original dating at the end (after song 4): 21/9 15 – datings added later in pencil: song 1: *komp September 1915 – c. 18th September 1915 (Autumn)* – song 2: 5/10 1915... [probably not the date of composition, maybe a personal reference in relation to the title of the song?]

6 leaves, 35.5 × 27 cm; 12 unnumbered pages of writing.

Paper type: *B. & H. Nr. 5. A. / 1. 13.* (12 staves in 4 pre-printed accolades designed for solo voice with piano accompaniment).

Indhold:

blad 1r-2r: I. / *Til Aftenklokkernes dæmpede Klang*

blad 2v-3v: II. / *Stævnemøde*

blad 4r-5r: III [opr. IV.] / *Uvejrstaften*

blad 5v-6v: IV / *Vi tænkte sletikke på nogeting*

Sang 1 er stærkt revideret med blyant i forbindelse med omarbejdelse 1937-39 for baryton og orkester under titlen *Aftenklokker* (BVN 235); i den forbindelse er manuskriptet forsynet med overskriften *Lucifer / Sancta Michele (Venedig)* og titlen *Til Fruerklokkernes dæmpede Klang*. Sang 2 er tilsvarende forsynet med noteændringer, instrumentationsangivelser og rettelser i sangteksten, men en instrumenteret udgave af denne sang kendes ikke. Sang 3-4 fremstår i den oprindelige renskrift, uden senere ændringer.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A. Blyantstilføjelser og –rettelser i sang 1 og 2 ignoreres, da de vedrører revision med henblik på instrumentation af sangene. De to sange præsenteres således med den oprindelige blækrenskrift, der er fuldt ud læselig, som kilde. Blækrenskriften af alle fire sange rummer enkelte samtidige rettelser, som respekteres i udgaven; to åbenlyst manglende fortegn, som er tilføjet med blyant, respekteres ligeledes. Ingen oprindelig titel på samlingen er bevaret; *Fire Sange* er en redaktionel konstruktion.

1. *Til Aftenklokkernes dæmpede Klang* 30

Takt	Stemme	Kommentar
3	V	node 7-8: umotiveret fraseringsbue udeladt
16	pno hh	understemme, node 5: overflødig \flat for g^1 udeladt
21	pno vh	node 1 (F-F ₁): umotiveret afslutning af bindebue udeladt (sideskift i kilden mellem t. 20 og 21)
23	V	node 4: \flat for c^2 tilføjet med blyant i A

2. *Stævnemøde* 31

Takt	Stemme	Kommentar
1-12	pno	t. 2-12 rummer 2 diminuendo-kiler i hver takt, én over hh og én under vh, dog stedvis under hh og over vh; udgiveren har forenklet notationen i overensstemmelse med t. 1, hvor RL kun anfører én kile imellem hh og vh, gældende for begge systemer
5	pno	overstemme, node 4: \flat for e^2 tilføjet med blyant i A

Contents:

fols. 1r-2r: I. / *As Evening Bells Toll their Low, Muffled Chime*

fols. 2v-3v: II. / *Rendezvous*

fols. 4r-5r: III [originally IV.] / *Storm-filled Evening*

fols. 5v-6v: IV / *Our Thoughts were Simply on Nothing at All*

Song 1 was heavily revised in pencil in connection with a reworking in 1937-39 for baritone and orchestra under the title *Evening Bells* (BVN 235); in this connection the manuscript was given the title *Lucifer / Sancta Michele (Venice)* and the title *As the Bells of Our Lady Toll their Low, Muffled Chime*. Song 2 was similarly provided with alterations of notes, indications of instrumentation and corrections in the sung text, but an orchestrated version of this song is not known. Songs 3-4 appear in the original fair copy, without later alterations.

Commentary to the edition

The edition is based on source A. Additions and corrections in pencil in song 1 and 2 are ignored as they pertain to a revision in preparation for an orchestration of the songs. Thus the two songs are presented with the original fair copy in ink, which is wholly legible, as a source. The fair copy in ink of all four songs contain a few contemporary corrections which are respected in this edition; two obviously missing accidentals which have been inserted in pencil are also included. No original title of the collection has been preserved; *Four Songs* is an editorial construction.

1. *As Evening Bells Toll their Low, Muffled Chime* 30

Bar	Part	Comment
3	V	notes 7-8: unmotivated slur suppressed
16	pno rh	lower part, note 5: superfluous \flat before g^1 suppressed
21	pno lh	note 1 (F-F ₁): unmotivated ending of tie suppressed (page turn in the source between bb. 20 and 21)
23	V	note 4: \flat before c^2 added in pencil in A

2. *Rendezvous* 31

Bar	Part	Comment
1-12	pno	bb. 2-12 contains 2 dim. hairpins in every bar, one above rh and one below lh, occasionally, however, below rh and above lh; the editor has simplified the notation in accordance with b. 1, where RL only states one hairpin between rh and lh, applicable to both staves
5	pno	top part, note 4: \flat before e^2 added in pencil in A

4. Vi tænkte sletikke på nogeting 33

Takt	Stemme	Kommentar
44	V	node 7: ♪ (fis ¹) ændret til ♪. således at takten “går op”; RL har annulleret tre i forhold til teksten overflødige noder efter node 7 (før cæsuren), men ikke forlænget nodeværdien af node 7 tilsvarende og heller ikke indsat nogen pause

34-38 Fem Sange (R. Langgaard) (BVN 103)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,39. Autograf. Renskrift med blæk (enkelte rettelser i renskriften samt nogle få rettelser og tilføjelser med farvestift og blyant, til dels i fremmed hånd)

Titel: *Til 30 October 1915 | Fem Sange | for | Solostemme med Pianoforte-Accompagnement | af | Rud Langgaard. | 1) Ved Kyrkhult-Kirke [opr.: Ved Landsbykirken]. | 2) Det vinker – - | 3) Sommerstemning. | 4) Skumringsvinde. | 5) Der skinner en Sol – [tilføjet med CLs håndskrift: Digte af Rued Langgaard]*

Dateret og signeret til slut: 23 October. 1915 | Samtlige Sange | Komp 20 Oct | Rud Langgaard

9 blade, 35,5 × 27 cm; 17 beskrevne sider pagineret (1), 2-17 [paginering af nyere dato].

Papirtype: B. & H. Nr. 11. A. / 7. 14. (18 systemer).

Indhold:

s. 1: titelside

s. 2-4: I. | Ved Kyrkhult-Kirke [opr.: Ved Landsbykirken].

s. 5-9: II. | Det vinker –

s. 9-12: III. | Sommerstemning.

s. 12-15: IV. | Skumringsvinde.

s. 15-17: V. | Der skinner en Sol –

s. [18]: blank

Rettelser i sangteksterne i III og IV er foretaget under renskrivningen.

B. Skitser til sang 1-3

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 114,7 [blad 3v + 4v]. Autograf. Skitser med blyant.

Overskrift (blad 3v): *V Sange | I Ved Landsbykirken | II Morgen [opr.: Det vinker] | III Sommerstemning | IV (mørke Stunder) | V Der skinner en Sol – - | Digtene skrevet 18-20 Oct. | Komp 20 October 1915. (Paa To Timer)*

blad 3v: skitse til I | Ved Landsbykirken, dateret til slut: 20 October 1915.

blad 3v + 4v: skitse til Det vinker, dateret til slut: 20 October

blad 4v: skitse til (Sommerstemning), dateret til slut: 20 [October]

RLS 114,7 omfatter 6 blade, 35,5 × 27 cm; 12 beskrevne, upaginerede sider indeholdende en række blyantsskitser fra oktober-november 1915 til forskellige værker, først og frem-

4. Our Thoughts were Simply on Nothing at All 33

Bar	Part	Comment
44	V	note 7: ♪ (fis ¹) emended to ♪. in order to regularize the bar; after note 7 (before the caesura), RL has cancelled three notes which are unnecessary to the text but without prolonging the note value of note 7 correspondingly or without inserting a rest

34-38 Five Songs (R. Langgaard) (BVN 103)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,39. Autograph. Fair copy in ink (a few corrections in the fair copy together with a few corrections and additions in crayon and pencil, partly in another hand)

Title: *For 30 October 1915 | Five Songs | for | solo voice with piano accompaniment | by | Rud Langgaard. | 1) At Kyrkhult Church [originally: At the Village Church]. | 2) There's Waving – - | 3) Summer Mood. | 4) Twilight Breezes. | 5) There Shines a Sun – [added in CL's handwriting: Poems by Rued Langgaard]*

Dated and signed at the end: 23 October. 1915 | All songs | Komp 20 Oct | Rud Langgaard

9 leaves, 35.5 × 27 cm; 17 numbered pages of writing, paginated: (1), 2-17 [the numbering added at a later date].

Paper type: B. & H. Nr. 11. A. / 7. 14. (18 staves).

Contents:

p. 1: title page

pp. 2-4: I. | At Kyrkhult Church [originally: At the Village Church].

pp. 5-9: II. | There's Waving –

pp. 9-12: III. | Summer Mood.

pp. 12-15: IV. | Twilight Breezes.

pp. 15-17: V. | There Shines a Sun –

p. [18]: blank

Corrections in the sung texts in III and IV were made during the writing of the fair copy.

B. Sketches for songs 1-3

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 114,7 [leaf 3v + 4v]. Autograph. Sketches in pencil.

Heading (leaf 3v): *V songs | I At the Village Church | II Morning [originally: There's Waving] | III Summer Mood | IV (Dark Hours) | V There Shines a Sun – - | The poems were written 18-20 Oct. | Comp 20 October 1915. (In two hours)*

fol. 3v: sketch for I | At the Village Church, dated at the end: 20 October 1915.

fols. 3v + 4v: sketch for There's Waving, dated at the end: 20 October

fol. 4v: sketch for (Summer Mood), dated at the end: 20 [October]

RLS 114,7 includes 6 leaves, 35.5 × 27 cm; 12 unnumbered pages of writing, containing a number of pencil sketches

mest *Hav og Sol* (BVN 102). Rummer også skitse til sang **40** (kilde **B**).

Papirtype blad 3-4: *B. & H. Nr. 20. C. / 12. 12.* (28 systemer).

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A**. De blyantsrettelser, som findes i **A** og som tillægges RL, respekteres; det drejer sig om tre manglende fortegn samt to noderrettelser i sang 1 og en tilføjet bue i sang 5. Derimod ignoreres tre annulleringsstreger indføjet med farvestift i *Det vinker* (sang 2) i sangstemmen t. 11, 13 og 15, idet hensigten er uklar. Kilde **B** er uden kildemæssig betydning for udgaven.

1. Ved Kyrkhult Kirke **34**

Takt	Stemme	Kommentar
7	pno vh	understemme, sidste node: overflødig ‡ for G udeladt
23	pno hh	umotiveret overbinding til d ¹ udeladt (akkoladeskift i kilden mellem t. 22 og 23)

2. Det vinker **35**

Takt	Stemme	Kommentar
37	pno hh	pause 1: fejlnoteret † rettet til ‡ (uden typografisk markering)

39-40 *To Skumringssange* (E. Sundberg) (BVN 106)

39 *Nu ringer blaaklokkens bjelder*

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,44. Autograf. Renskrift med blæk (enkelte manglende fortegn tilføjet med blyant).

Titel: *Nu ringer blaaklokkens bjelder – – | (Digt af E. Sundberg.) | [senere tilføjelse med blyant:] Sunget ved min Orkesterkoncert | d. 7 Dec 1917 | København | Kgl. Kammersangerinde Emilie Ulrich*

Dateret til slut: 23/X 16. | 29 Oct (Aften).

2 blade, 35,5 × 27 cm; 3 beskrevne, upaginerede sider (sidste side blank).

Papirtype: *B. & H. Nr. 13. A. / 7. 14.* (22 systemer).

B. Sangstemmeudskrift til begge sange

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,45. Afskrift med blæk; usigneret (Emma Langgaards håndskrift).

Påskrift (efter sang 2): 2 “*Skumringssange*” | af | Ewald Sundberg | Musik af | R. Langgaard

from October–November 1915 for various works, primarily *Sea and Sun* (BVN 102). Also contains a sketch for song **40** (source **B**).

Paper type leaf 3-4: *B. & H. Nr. 20. C. / 12. 12.* (28 staves).

Commentary to the edition

The edition is based on source **A**. The corrections in pencil which can be found in **A** and must be attributed to RL, are respected; these corrections include the adding of three missing accidentals, two corrected notes in song 1 and an added slur in song 5. On the other hand the edition ignores three cancellation lines inserted with crayon in *There’s Waving* (song 2) in the voice part bb. 11, 13 and 15, as the intention is unclear. Source **B** is of no critical significance for this edition.

1. At Kyrkhult Church **34**

Bar	Part	Comment
7	pno lh	lower part, last note: superfluous ‡ before G suppressed
23	pno rh	unmotivated tie to d ¹ suppressed (accolade break in the source between bb. 22 and 23)

2. There’s Waving **35**

Bar	Part	Comment
37	pno rh	rest 1: erroneous † emended to ‡ (without typographical indication)

39-40 *Two Twilight Songs* (E. Sundberg) (BVN 106)

39 *The Bluebell’s Bells are now Ringing*

A. Fair copy (autograf)

The Royal Library. Rued Langgaard’s Collection RLS 131,44. Autograph. Fair copy in ink (a few missing accidentals added in pencil).

Title: *The Bluebell’s Bells are now Ringing – – | (Poem by E. Sundberg.) | [later addition in pencil:] Sung at my orchestral concert | 7th Dec 1917 | Copenhagen | by Royal Chamber Singer Emilie Ulrich*

Dated at the end: 23/X 16. | 29 Oct (Evening).

2 leaves, 35.5 × 27 cm; 3 unnumbered pages of writing (last page blank).

Paper type: *B. & H. Nr. 13. A. / 7. 14.* (22 staves).

B. Transcript of voice parts for both songs

The Royal Library. Rued Langgaard’s Collection RLS 131,45. Transcript in ink; unsigned (Emma Langgaard’s handwriting).

Inscription (after song 2): 2 “*Twilight Songs*” | by | Ewald Sundberg | Music by | R. Langgaard

Udateret.

2 blade, 26 × 17 cm; 4 beskrevne, upaginerede sider.

Papirtype: 10 systemer uden angivelse af fabrikat.

Indhold:

blad 1r-2r: *Nu ringer blaaklokkens bjelder* – –

blad 2r-2v: *Nu suser Skumringens Sang herind* – –

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A**. Fortegn tilføjet med blyant, utvivlsomt af RL, respekteres. Kilde **B** er for denne sangs vedkommende uden betydning for udgaven.

40 *Nu suser skumringens sang herind*

A. Facsimile af renskrift (ukomplet)

Anna Erslev: *Dansk Tonekunst (Tonekunstens Mestre II)*. Med c. 200 Billeder og Nodeprøver. København: H. Hagerups Forlag, 1916.

Som fig. 183 på s. 283 gengives *Nu suser Skumringens Sang* – – (*E. M. Sundberg*) som penneprove i form af en facsimile af et manuskript i autograf (betydeligt formindsket). Nodeprøven omfatter t. 1-12 efterfulgt af "o.s.v." samt signatur og datering *Rud Langgaard Sept 1916*. – I samme bogs anden udgave, Kbh. 1920, forefindes illustrationen som fig. 182 på s. 297.

B. Skitse

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 114,7 [blad 5v]. Autograf. Skitse med blyant.

Overskrift: *Nu suser skumringens sang herind* – (*E Sundberg*)

Dateret til slut: 12/11 15.

RLS 114,7 omfatter 6 blade, 35,5 × 27 cm; 12 beskrevne, upaginerede sider indeholdende en række blyantsskitser fra oktober-november 1915 til forskellige værker, først og fremmest *Hav og Sol* (BVN 102), men også tre af de ovenfor nævnte *Fem Sange* (34-36) foruden nærværende skitse.

Papirtype blad 5: *B. & H. Nr. 20. C. / 12. 12.* (28 systemer).

C. Sangstemmeudskrift

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,45.

Kildebeskrivelse: se under 39 ovenfor, kilde **B**.

Kommentar til udgaven

Et komplet manuskript foreligger ikke. Udgaven er sammenstykket af bidrag fra kilderne **A**, **B** og **C**. Klaversatsen t. 1-12 (med repetitioner t. 13-24 og 25-36) har kilde **A** som forlæg, klaversatsen t. 37-39 har kilde **B** som forlæg, og sangstemmen følger kilde **C**. Sidstnævnte rummer uden tvivl en loyal gengivelse af sangstemmen i RLs nu forsvundne renskrift. Kilden **C**'s divergerende notation og varierende angivelser af dynamik, tempo og artikulation i de tre strofer viser, at RLs renskrift ikke var noteret som en strofisk sang, men udskrevet i sin fulde længde. Kilde **C** er derfor retningsgivende for udgavens sangstemme, som gengiver alle notationsmæs-

Undated.

2 leaves, 26 × 17 cm; 4 unnumbered pages of writing.

Paper type: 10 staves with without manufacturer's name.

Contents:

fols. 1r-2r: *The Bluebell's Bells are now Ringing* – –

fols. 2r-2v: *The Song of Twilight is Borne on the Wind* – –

Commentary to the edition

The edition is based on source **A**. Accidentals added in pencil, no doubt by RL, are respected. With regards to this song, source **B** is of no significance for this edition.

40 *The Song of Twilight is Borne on the Wind*

A. Facsimile of fair copy (incomplete)

Anna Erslev: *Danish Music (The Masters of Music II)*. With c. 200 illustrations and music samples. Copenhagen: H. Hagerup's Publishing House, 1916.

The Song of Twilight is Borne on the Wind – – (*E. M. Sundberg*) is reproduced as fig. 183 on p. 283 as a sample of the composer's writing in the form of a facsimile of an autograph manuscript (significantly reduced in size). The sample includes bb. 1-12 followed by "etc." together with signature and dating *Rud Langgaard Sept 1916*. – In the second edition of the book, Copenhagen 1920, the illustration can be found as fig. 182 on p. 297.

B. Sketch

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 114,7 [fol. 5v]. Autograph. Skitse in pencil.

Heading: *The Song of Twilight is Borne on the Wind* – (*E Sundberg*)

Dated at the end: 12/11 15.

RLS 114,7 includes 6 leaves, 35.5 × 27 cm; 12 unnumbered pages of writing, containing a number of pencil sketches from October-November 1915 for various works, primarily *Sea and Sun* (BVN 102), but also three of the *Five Songs* mentioned above (34-36) and the present sketch.

Paper type leaf 5: *B. & H. Nr. 20. C. / 12. 12.* (28 staves).

C. Transcript of voice part

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,45.

Source description: see under 39 above, source **B**.

Commentary to the edition

A complete manuscript is not available. The edition is pieced together from the sources **A**, **B** and **C**. The piano part bb. 1-12 (with repetitions bb. 13-24 and 25-36) is based on source **A**, the piano part bb. 37-39 is based on source **B**, and the singing voice adheres to source **C**. The latter no doubt contains a loyal reproduction of the voice part in RL's fair copy which is now lost. The diverging notation and varied markings of dynamics, tempo and articulation in the three stanzas show that RL's fair copy was not notated as a strophic song but written out in its full length. Source **C** has therefore been decisive

sige varianter i denne kilde.

Takt	Stemme	Kommentar
6	V	◀▶ tilføjet iht. A , findes ikke i B og C
12	pno	node 2 er forsynet med fermat i A ; udeladt (ikke i B og C)
22	V	sidste node: fejlnoteret ♭ i C rettet til ♮ (uden typografisk markering)
27	V	node 1: fejlnoteret ♭ i C rettet til ♮ (uden typografisk markering)

41-44 Jul (Fire Digte af Jenny Blicher-Clausen) (BVN 107)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,40-43. Autograf. Renskrift med blæk (sang 2 revideret med blæk og blyant; sang 1 og 4 rummer enkelte blyantsrettelser); titel til sang 2 og 3 anført i CLs håndskrift.

Titel (autograf): *Jul. | 4 Digte af | Jenny Blicher Clausen. | Musik | af | Rud Langgaard. Komp Slutningen af Nov. 1915 | (Julestemning) | (Juleklokkerne) | (Julekvæld) | (Det ringer paa Jord.)*

Dateret efter sang 1: 26/11 15. – efter sang 2: 26/11 15. – efter sang 3: (*De sidste Dage af November 1915.*) | R.L. – efter sang 4: 26/11 15.

3+5+4+2 blade (4 separate enheder), 35,5 × 27 cm, i alt 23 beskrevne, upaginerede sider (5 sider er blanke; sang 3, sidste side har titelpåskrift i autograf [vedr. operaen *Marmor* BVN 195]).

Papirtype: *B. & H. Nr. 5. A. | 1. 13.* (12 systemer i 4 fortrykte akkolader beregnet for solostemme med klaverakkompagnement), omslag sang 2 dog: *W.H. Nr. 9. F. 24* (24 systemer) og omslag sang 3: *Wilhelm Hansen [bomærke] Nr. 5 F. 16.* (16 systemer).

Sang 2 med blyantstilføjelse (i autograf): *Frue Kirke d. 18 Maj 1916. Emilie Ulrich og jeg.*

Juleklokkerne var opr. betegnet *Kirkeklokkerne* og *Det ringer paa Jord* hed opr. *Paa Kirkevejen*. *Juleklokkerne* (sang 2) er stærkt præget af rettelser. De tidligste synes foretaget i løbet af renskrivningsprocessen og således forud for opførelsen i 1916; disse rettelser omfatter annullering af 17 instrumentale takter samt mindre ændringer i klaversatsen. Hertil kommer en langt senere, mere skitsepræget revision foretaget med blæk og blyant (1940? og senere?) og som fortrinsvis berører sangstemmen fra t. 38 og ud og i mindre grad klaversatsen.

B. Afskrift af sang 4 (delvis autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,43a. Afskrift med blæk (Emma Langgaards hånd); titel og tempoangivelse i autograf.

for the voice part of the edition which follows all notational variants in this source.

Bar	Part	Comment
6	V	◀▶ supplied in accordance with A , not found in B and C
12	pno	a fermata has been added to note 2 in A ; suppressed here (not in B and C)
22	V	last note: erroneous ♭ in C emended to ♮ (without typographical indication)
27	V	node 1: erroneous ♭ in C emended to ♮ (without typographical indication)

41-44 Christmas (Four Poems by Jenny Blicher-Clausen) (BVN 107)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,40-43. Autograph. Fair copy in ink (song 2 revised in ink and pencil; songs 1 and 4 contain a few corrections in pencil); titles of songs 2 and 3 indicated in CL's handwriting.

Title (autograph): *Christmas. | 4 Poems by | Jenny Blicher Clausen. | Music | by | Rud Langgaard. Comp End of Nov. 1915 | (Christmas Mood) | (The Christmas Bells) | (Christmas Eve) | (On Earth there's Ringing.)*

Dated after song 1: 26/11 15. – after song 2: 26/11 15. – after song 3: (*The last days of November 1915.*) | R.L. – after song 4: 26/11 15.

3+5+4+2 leaves (4 separate units), 35.5 × 27 cm, 23 unnumbered pages of writing in all (5 pages are blank; song 3, last page has an autograph title inscription [concerning the opera *Marble* BVN 165]).

Paper type: *B. & H. Nr. 5. A. | 1. 13.* (12 staves in 4 pre-printed accolades designed for solo voice with piano accompaniment), except for the cover of song 2: *W.H. Nr. 9. F. 24* (24 staves) and the cover of song 3: *Wilhelm Hansen [logo] Nr. 5 F. 16.* (16 staves).

Song 2 with autograph addition in pencil: *Church of Our Lady 18th May 1916. Emilie Ulrich and I.*

The Christmas Bells was originally named *The Church Bells* and *On Earth there's Ringing* was originally named *On the Way to Church*. *The Christmas Bells* (song 2) is characterised by numerous corrections. The earliest of these seems to have been carried out during the writing of the fair copy and thus before the performance in 1916; these corrections include the cancellation of 17 instrumental bars together with smaller changes in the piano part. To this is added a more sketch-like revision in ink and pencil made at a far later date (1940? and later?) and which primarily concerns the voice part from b. 38 onwards and to a lesser degree the piano part.

B. Transcript of song 4 (partly autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,43a. Transcript in ink (Emma Langgaard's hand); title and indication of tempo in autograph.

Titel: *Til / Fru Fanny Køhler / til / Erindring. / Julen 1915 / Det ringer paa Jord. / Digt af / Jenny Blicher Clausen / Musik / af / Rud Langgaard / (Kopi efter Manuskript)*

2 blade, 34,5 × 27 cm; 4 beskrevne, upaginerede sider.

Papirtype: B. & H. Nr. 11. A. / 7. 14. (18 systemer).

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A** og respekterer RLs rettelser heri. Det gælder dels nogle få blyantsrettelser i sang 1 og 4 som efter skriften at dømme stammer fra omkring 1940 eller senere, dels omfattende ændringer i sang 2. Udgaven af sidstnævnte præsenterer den reviderede og forkortede form, sangen fremstår i i dag. En del af de sene rettelser, navnlig i sangstemmen, føres videre i den omarbejdede version, som RL udfærdigede i 1940 = **45**. Manuskriptet synes dog ikke generelt at have tjent som kladder ved udarbejdelsen af den nye version, der rummer en lang række yderligere ændringer. Den nye version er konsulteret i forbindelse med verifikation af visse uklare rettelser i kilde **A**. Kilde **B** er uden kildemæssig betydning for udgaven.

2. Juleklokkerne **42**

Takt	Stemme	Kommentar
7	pno vh	sidste akkord: 2 buer til t. 8 akkord 1 udeladt i analogi med t. 1-2 og 6-7
40	pno vh	samklang 1: # for f annulleret i analogi med RLs annullering i hh
46	pno vh	samklang 1 (overbundet) udstreget af RL, men genindført (uden typografisk markering)
	pno vh	sidste samklang: øverste tone, øjensynlig noteret som Ges, rettet til As pga. overbinding til As i t. 48 og i analogi med t. 4-5
49	pno vh	node 4: fejlnoteret ♭ rettet til ♮ i analogi med t. 8
55	V	node 4: # for g ¹ overstreget af RL (også i pno hh), hvilket tolkes således at RL her ønsker tonen g i stedet for det opr. gis, som findes i paralleltakten t. 14 (jfr. sangteksten de to steder)
62	V	node 1: den opr. noterede tone ges ¹ er sat i parentes af RL og skal muligvis læses som en alternativ sluttone

45 *Juleklokkerne* [Version 1940] (BVN 253)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131, 43b. Autograf. Renskrift med blæk; tilføjelser og rettelser med blæk, blyant og farvestift.

Overskrift: *Juleklokkerne. (Blicher Clausen)*

Dateret ved begyndelsen: *komponeret 1915 (Jul)* – signeret

Title: *For / Mrs Fanny Køhler / as a / keepsake. / Christmas 1915 / On Earth there's Ringing. / Poem by / Jenny Blicher Clausen / Music / by / Rud Langgaard / (Copy after manuscript)*

2 leaves, 34.5 × 27 cm; 4 unnumbered pages of writing.

Paper type: B. & H. Nr. 11. A. / 7. 14. (18 staves).

Commentary to the edition

The edition is based on source **A** and respects RL's corrections there. These include partly a few pencil corrections in songs 1 and 4 which judging from the handwriting stems from about 1940, and partly extensive alterations in song 2. The edition of the latter presents the revised and abbreviated form in which the song appears today. Some of the late corrections, especially in the voice part, are incorporated in the revised version which RL carried out in 1940 = **45**. Yet the manuscript does not seem to have served as a draft during the preparation of the new version which contain numerous further alterations. The new version has been consulted in connection with the verification of certain unclear corrections in source **A**. Source **B** is of no critical significance for this edition.

2. *The Christmas Bells* **42**

Bar	Part	Comment
7	pno lh	last chord: 2 slurs to b. 8 chord 1 suppressed by analogy with bb. 1-2 and 6-7
40	pno lh	harmony 1: # before f cancelled by analogy with RL's cancellation in rh
46	pno lh	harmony 1 (tied) struck out by RL but re-entered (without typographical indication)
	pno lh	last harmony: top note, seemingly notated as G _b , emended to A _b because of tie to A _b in b. 48 and by analogy with bb. 4-5
49	pno lh	note 4: erroneous ♭ corrected to ♮ by analogy with b. 8
55	V	note 4: # before g ¹ struck out by RL (also in pno rh) which is interpreted to mean that RL wants the note g here instead of the original g# which can be found in the parallel b. 14 (cf. the song text in the two places)
62	V	note 1: the originally notated note g ¹ is put in brackets by RL and is possibly meant as an alternative end note

45 *The Christmas Bells* [Version 1940] (BVN 253)

A. Fair copy (autograph)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131, 43b. Autograph. Fair copy in ink; additions and corrections in ink, pencil and crayon.

Heading: *The Christmas Bells. (Blicher Clausen)*

Dated at the beginning: *composed 1915 (Christmas)* – signed

og dateret til slut: *Rued Langgaard*. / 26 Novbr. 1915. / modificeret Ribe d. 5/12 40.

4 blade, 34,5 × 26 cm; 5 beskrevne sider, pagineret: (1), 2-5 (de tre sidste sider blanke).

Papirtype: 12 systemer uden angivelse af fabrikat.

Denne version baserer sig delvis på den reviderede 1915-version (42), men rummer yderligere ændringer i både sang- og klaverstemme.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde A og respekterer RLs rettelser heri.

46 *Foraarssang* [Version 1915] (Aage Foss) (BVN 108)

A. Trykt udgave med tilføjelser i autograf

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,34. Nodetryk med rettelser i autograf (blyant og farvestift).

Rud Langgaard | *Sange* | [...] | *Foraarssang*. | *Tekst af Aage Foss*. | [...] | *Kjøbenhavn og Leipzig* | *Wilhelm Hansen, Musik-Forlag*. | [...]



5 sider, 34 × 27 cm. Pladenr. 16529 [1916].

For oven s. 2: *Til min Ven Gunnar Foss*.

Eksemplaret bærer på titelsiden for oven til højre følgende påskrift i autograf: *Fru Ellen Overgaard* | *med venlig Hilsen* | *fra* | *Rud Langgaard* | *Marts 1918*.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på den trykte notetekst i kilde A og respekterer desuden de ændringer og tilføjelser, som er indført med blyant af komponisten (jfr. noter nedenfor). Efter skriften at dømme er revisionen foretaget i 1940'erne. Et trykmanuskript kendes ikke.

Takt	Stemme	Kommentar
15	V	node 1: ændret fra fis ¹ til f ² iht. RLs rettelse i A
16	pno hh	overstemme, node 1: ændret fra overbundet a ¹ til g ¹ iht. RLs rettelse i A
	pno vh	understemme, akkord 1-3: tonen a annulleret iht. RLs rettelse i A
20	V	node 2-3: triolen  ændret til  iht. RLs rettelse i A
29	pno hh	understemme, samklang 1: øverste node ændret fra a ¹ til gis ¹ iht. RLs rettelse i A
	pno vh	understemme, node 1: B ændret til H iht. RLs rettelse i A (overbinding samtidig annulleret)
34	pno hh	akkord 7-12: tonen a annulleret iht. RLs rettelse i A
	pno vh	understemme, node 2: Fis ændret til Gis iht. RLs rettelse i A

and dated at the end: *Rued Langgaard*. / 26 Novbr. 1915. / modified Ribe on 5/12 40.

4 leaves, 34.5 × 26 cm; 5 numbered pages of writing, paginated: (1), 2-5 (the last three pages are blank).

Paper type: 12 staves without manufacturer's name.

This version is partly based on the revised 1915 version (42), but contains further alterations to both the voice part and the piano part.

Commentary to the edition

The edition is based on source A and respects RL's corrections there.

46 *Spring Song* [Version 1915] (Aage Foss) (BVN 108)

A. Printed edition with autograph additions

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,34. Sheet music print with autograph corrections (pencil and crayon).

Rud Langgaard | *Songs* | [...] | *Spring Song*. | *Text by Aage Foss*. | [...] | *Copenhagen and Leipzig* | *Wilhelm Hansen, Music Publishers*. | [...]



5 pages, 34 × 27 cm. Plate no. 16529 [1916].

At the top of p. 2: *For My Friend Gunnar Foss*.

The copy bears the following autograph inscription at the top right corner of the title page: *Mrs Ellen Overgaard* | *with kind regards* | *from* | *Rud Langgaard* | *March 1918*.

Commentary to the edition

The edition is based on the printed version in source A and also respects the alterations and additions which have been inserted in pencil by the composer (cf. notes below). Judging from the handwriting, the revision was carried out in the 1940s. No printer's manuscript is known.

Bar	Part	Comment
15	V	note 1: f ^{#1} emended to f ² in accordance with RL's correction in A
16	pno rh	top part, note 1: tied a ¹ altered to g ¹ in accordance with RL's correction in A
	pno lh	lower part, chord 1-3: the note a is cancelled in accordance with RL's correction in A
20	V	note 2-3: the triplet  emended to  in accordance with RL's correction in A
29	pno rh	lower part, harmony 1: top note emended from a ¹ to g ^{#1} in accordance with RL's correction in A
	pno lh	lower part, note 1: B _b emended to B in accordance with RL's correction in A (slur is simultaneously suppressed)
34	pno rh	chord 7-12: the note a suppressed in accordance with RL's correction in A
	pno lh	lower part, note 2: F [#] emended to G [#] in accordance with RL's correction in A

36	V	node 4-5: ♭ ♭ ændret til ♭ ♭ iht. RLs rettelser i A
	pno hh	akkord 7-12: h og h ¹ ændret til his og his ¹ iht. RLs rettelser i A
	pno vh	overstemme, node 4: H ændret til His iht. RLs rettelser i A
37, 38, 41, 42, 46, 47	pno	<i>ped</i> tilføjet iht. RLs tilføjelse i A
45	pno vh	node 1 (kort forslag): oktaveret H ændret til oktaveret ♮A iht. RLs rettelser i A
51	pno hh	overstemme, node 1: # for d ² udeladt (trykfejl i A) og manglende # for h ¹ tilføjet
53	pno hh	mellemstemme, node 1-2: oktivering h ¹ -a ¹ tilføjet iht. RLs tilføjelse i A

47 *Foraarssang* [Version 1943] (BVN 292)

A. Renskrift (autograf)

Det Kongelige Bibliotek. Rued Langgaards Samling RLS 131,34a. Autograf. Renskrift med blæk (enkelte rettelser med blæk, kuglepen, farvestift og blyant).

Titel: *Foraarssang* | *Tekst af kgl. Operasanger Aage Foss | død 1894.* | *Musik af Rued Langgaard.* | *komp 1915, nyt Accomp. 1943*

Signeret og dateret til slut: *Rued Langgaard | Ribe 18 October 1943 | omharmoniseret.*

4 blade, 34,5 × 26 cm; 7 beskrevne, upaginerede sider (sidste side blank).

Papirtype: 12 systemer uden angivelse af fabrikat.

Kommentar til udgaven

Udgaven er baseret på kilde **A** og respekterer RLs rettelser heri. Visse af rettelserne er indført med kuglepen, dvs. 1950 eller senere.

Takt	Stemme	Kommentar
49	pno vh	node 2: et uklart med kuglepen tilføjet (og efterfølgende overstreget?) Fis udeladt

36	V	note 4-5: ♭ ♭ emended to ♭ ♭ in accordance with RL's correction in A
	pno rh	chord 7-12: b and b ¹ emended to b# and b# ¹ in accordance with RL's correction in A
	pno lh	top part, note 4: B emended to B# in accordance with RL's correction in A
37, 38, 41, 42, 46, 47	pno	<i>ped</i> supplied in accordance with RL's correction in A
45	pno lh	note 1 (grace note): octave B emended to octave ♮A in accordance with RL's correction in A
51	pno rh	top part, note 1: # before d ² (misprint in A) suppressed and missing # before b ¹ added
53	pno rh	middle part, note 1-2: octave b ¹ -a ¹ added in accordance with RL's addition in A

47 *Spring Song* [Version 1943] (BVN 292)

A. Fair copy (autograf)

The Royal Library. Rued Langgaard's Collection RLS 131,34a. Autograph. Fair copy in ink (a few corrections in ink, ballpoint pen, crayon and pencil).

Title: *Spring Song* | *Text by Royal Opera Singer Aage Foss | died 1894.* | *Music by Rued Langgaard.* | *comp 1915, new accomp. 1943*

Signed and dated at the end: *Rued Langgaard | Ribe 18 October 1943 | re-harmonized.*

4 leaves, 34.5 × 26 cm; 7 unnumbered pages of writing (last page blank).

Paper type: 12 staves with without manufacturer's name.

Commentary to the edition

The edition is based on source **A** and respects RL's corrections there. Certain corrections was inserted with a ballpoint pen, i.e. in 1950 or later.

Bar	Part	Comment
49	pno lh	note 2: an unclear F# added in ballpoint pen (and later struck out?) has been suppressed